

**VIDUTINĖS KLASĖS AUTOMOBILINIŲ
CISTERNŲ SU DVIGUBA KABINA PAGRINDINĖS
PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES
SPECIALIOSIOS SĄLYGOS**

2023 m. gruodžio 11d Nr. 35-631/2023(5.6)
Vilnius

**SPECIAL TERMS OF THE MEDIUM CLASS
DOUBLE-CAB WATER TENDERS MAIN SALE
AND PURCHASE CONTRACT**

_____ 2023 Nr. 35- /2023(5.6)
Vilnius

SZCZESNIAK Pojazdy Specjalne Sp. z.o.o (toliau – Pardavėjas), atstovaujamas (-a) generalinio direktoriaus Grzegorz SZCZESNIAK, veikiančio pagal įmonės įstatus,

ir

Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos (toliau – Pirkėjas/užsakovas), atstovaujamas direktoriaus Sauliaus Greičiaus, veikiančio pagal įstaigos nuostatus,

toliau Pardavėjas ir Pirkėjas kiekvienas atskirai gali būti vadinami „Šalimi“, o abu kartu – „Šalimis“, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis), vadovaudamiesi Šalių 2023 m. vasario 8 d. sudaryta vidutinės klasės automobilinių cisternų su dviguba kabina pirkimo preliminariąja sutartimi Nr. 3541/2023(5.6) (toliau – Preliminarioji sutartis), sudaro šią pagrindinę sutartį dėl vidutinės klasės automobilinių cisternų su dviguba kabina pirkimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti ir perduoti Pirkėjo nuosavybėn vidutinės klasės automobiliškas cisternas su dviguba kabina MAN TGM 18.290 4x4/GBA/3000L (toliau – Prekės / automobiliškas cisternos), o Pirkėjas įsipareigoja priimti pristatytas Prekes ir atsiskaityti Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

1.2. Techniniai reikalavimai Prekėms nustatyti Sutarties Specialiųjų sąlygų priede „Vidutinės klasės automobilinių cisternų su dviguba kabina techninė specifikacija“, kuris yra neatskiriama Sutarties dalis.

1.3. Prekių pristatymo vieta: Ugniagesių g. 1, Vilnius.

1.4. Apie ketinimą pristatyti Prekes į Sutarties Specialiųjų sąlygų 1.3 papunktyje nurodytą vietą, Pardavėjas turi informuoti Sutarties Specialiųjų sąlygų 9.1 papunktyje nurodytą Pirkėjo, už sutarties vykdymą, atsakingą asmenį, ne mažiau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas.

2. SUTARTIES KAINODARA IR APMOKĖJIMO TVARKA

2.1. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos su peržiūra (dėl pridėtinės vertės mokesčio – toliau PVM) kainodara.

2.2. Sutarties kaina yra sudaryta iš šių Prekių kiekių ir jų kainų:

Eil. Nr. / No	Prekių pavadinimas / Product name	Mato vnt. / Unit of measurement	Prekių kiekis / Quantity of goods	Prekių vieneto kaina, Eur (be PVM) / Unit price of	Prekių vieneto kaina, Eur (su PVM) / Unit price of	Viso kaina, Eur (be PVM) / Total price, Eur (excl. VAT)

SZCZESNIAK Pojazdy Specjalne Sp. z.o.o (hereinafter the Seller), represented by director-general Grzegorz SZCZESNIAK, acting in accordance with the Company's articles of Association,

and

Fire and Rescue Department under the Ministry of the Interior (hereinafter the Buyer/Customer), represented by its Director Saulius Greičius, acting in accordance with the Regulations of the institution,

hereinafter referred to as the "Seller" and the Buyer, each individually referred to as the "Party", and both jointly as the "Parties", concluded this Contract (hereinafter the Contract), in accordance with the medium class double-cab water tenders purchase and sale Preliminary Contract No 3541/2023(5.6) (hereinafter the "Preliminary Contract") concluded by the Parties on 8 of February, 2023, concludes this Main Contract for the purchase and sale of medium class double-cab water tenders (hereinafter the Contract).

1. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller undertakes to deliver and hand over to the Buyer medium class double-cab water tenders MAN TGM 18.290 4x4/GBA/3000L (hereinafter the "Goods / Water tender"), and the Buyer undertakes to accept the Goods delivered and to pay for them in accordance with the procedure and within the time limits set out in the Contract.

1.2. The technical requirements for the Goods are set out in the Annex to the Special Conditions of the Contract, "Medium class double-cab water tenders technical specification", which constitutes an integral part of the Contract.

1.3. Place for the delivery of the goods: Ugniagesių g. 1, Vilnius.

1.4. The Seller shall notify the Buyer's person responsible for the performance of the Contract, as specified in Clause 1.3 of the Special Conditions of the Contract, of its intention to deliver the Goods to the place specified in Clause 9.1 of the Special Conditions of the Contract at least 5 (five) Business Days in advance.

2. CONTRACT PRICING AND PAYMENT ARRANGEMENTS

2.1. The Contract is subject to fixed-price pricing with revision (for value added tax – hereinafter the VAT).

2.2. The Contract Price is composed of the following quantities of the Goods and their prices:

				the goods, EUR (excl. VAT)	the goods, EUR (incl. VAT)	
1	2	3	4	5	6	7
1	Vidutinės klasės automobilinė cisterna su dviguba kabina MAN TGM18.290 4x4/GBA/3000L/ Medium class Double-Cab water tender MAN TGM 18.290 4x4/GBA/3000L	vnt.	3	212 000,00	–	636000,00
	Bendra Sutarties kaina (be PVM) / Total Contract price (excl. VAT) *					636000,00
	PVM / VAT (0 %) suma:					0,00

* PVM už įsigytas (importuotas) Prekes apskaičiuoja ir sumoka Pirkėjas Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo nustatyta tvarka /* VAT on the purchased (imported) Goods shall be calculated and paid by the Buyer in accordance with the procedure established by the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania

2.3. Sutarties kaina nesikeis visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus PVM pasikeitimą. Pasikeitus PVM, už Prekes, pristatytas po naujo PVM tarifo įsigaliojimo, atsiskaitoma taikant naują PVM tarifą. Kaina perskaičiuojamas nekeičiant Sutarties kainos be PVM, atitinkamai perskaičiuojant tik PVM dalį.

2.4. Prekės vieneto kainos indeksavimo, pagal Preliminariosios sutarties 3.4 punkto nuostatas, formulė:

$$K = K_P + (I_1 - I_2)\%$$

kur

K – indeksuota prekės vieneto kaina, Eur;

K_P – Tiekėjo pasiūlyme nurodyta Prekės vieneto kaina, Eur;

I₁ – paskutinis paskelbtas importuotų prekių kainų „B_TO_E Pramonės produktai“ indeksas, %;

I₂ – Preliminariosios sutarties pasirašymo metu buvęs paskelbtas importuotų prekių kainų „B_TO_E Pramonės produktai“ indeksas, %.

2.5. Mokėjimų tvarka:

2.5.1. Pardavėjui pageidaujant, Pirkėjas gali mokėti avansą – iki 80 proc. nuo Sutarties kainos. Avansas sumokamas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo avansinės sąskaitos ir tinkamo avansinio mokėjimo grąžinimo užtikrinimo gavimo. Avansinės sąskaitos pateikimas laikomas Pardavėjo pageidavimu gauti avansą. Avansinėje sąskaitoje faktūroje Pardavėjas nurodo kokio dydžio (suma eurai) avanso jis pageidauja, tačiau nurodyta suma negali viršyti 80 proc. Sutarties kainos.

2.5.2. Pirkėjas sumoka Pardavėjui likusią Sutarties kainą už pristatytas Prekes per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo ir Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.

2.5.3. Jeigu Pardavėjas nepageidauja avanso Pirkėjas sumoka Pardavėjui Sutarties kainą už pristatytas Prekes per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo ir Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.

2.6. Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka Pirkėjas pats turi sumokėti pridėtinės vertės mokesį į valstybės biudžetą

2.3. The Contract Price will remain unchanged throughout the term of the Contract, except for changes in the VAT. In the event of a change in VAT, Goods delivered after the new VAT rate has come into effect will be charged at the new VAT rate. The Price shall be recalculated without changing the Contract Price without VAT, respectively recalculating only the VAT part.

2.4. The formula for the indexation of the unit price of the Goods in accordance with the provisions of Clause 3.4 of the Preliminary Contract:

$$K = K_P + (I_1 - I_2)\%$$

where

K – indexed unit price, EUR;

K_P – Unit price of the Goods specified in the Supplier's tender, EUR;

I₁ – the latest published price index for imported goods "B_TO_E Industry Products", %;

I₂ – The published price index for imported goods "B_TO_E Industry Products" at the time of signing the Preliminary Contract, %.

2.5. Procedure of payments:

2.5.1. At the Seller's request, the Buyer may pay an advance payment of up to 80% of the Contract price. The advance payment shall be made within 30 (thirty) calendar days of receipt of the advance invoice and of a proper guarantee of repayment of the advance payment. The submission of an advance invoice shall be deemed to be the Seller's wish to receive an advance. On the advance invoice, the Seller shall specify the amount (in euro) of the advance he wishes to receive, but the amount shall not exceed 80% of the price of the goods. of the Contract Price.

2.5.2. The Buyer shall pay to the Seller the remaining Contract Price for the delivered Goods within 30 (thirty) calendar days from the receipt of the VAT invoice and the signing of the Goods Transfer-Acceptance Certificate.

2.5.3. If the Seller does not wish to advance, the Buyer shall pay the Seller the Contract Price for the delivered Goods within 30 (thirty) calendar days from the receipt of the VAT invoice and the signing of the Transfer-Acceptance Certificate of the Goods.

2.6. In the event that the Buyer is required to pay value added tax to the State budget for the purchase of the subject of the Contract in accordance with the procedure laid down

už įsigytą pirkimo objektą, į pasiūlymo kainą ar sąnaudas įskaitytas šis mokestis sudarant šią Sutartį išskaičiuojamas.

2.7. Atsiskaitymas vykdomas Pirkėjui pervedant Sutarties kainą į Pardavėjo sąskaitą, nurodytą Sutarties Specialiųjų sąlygų 10.1 papunktyje ir (ar) PVM sąskaitoje faktūroje.

2.8. Pirkėjas taip pat nustato tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybę. Pirkėjas, Pardavėjui pasiūlyme nurodžius, arba, vadovaujantis Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.3 papunkčiu, pranešus apie subtiekejo pakeitimą arba naujo pasitelkimą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, nuo Sutarties sudarymo, ar Pardavėjo pranešimo, informuoja subtiekęjus apie tokią tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subtiekęjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Tuo tikslu turi būti sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Pardavėjo ir konkretaus subtiekejo pagal šiame punkte aprašytas sąlygas, joje numatant Pardavėjo teisę prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams subtiekejui. Jei Pardavėjas nepagrįstai neprieštarauja mokėjimams subtiekejui, Pirkėjas Pardavėjo vardu perveda sumas, kurios nurodytos Pardavėjo pateikiamose PVM sąskaitose-faktūrose arba subtiekejo Pirkėjui pateiktuose dokumentuose kaip subtiekejui mokėtinos sumos už Pardavėjo įsipareigojimų pagal Sutartį dalį, tiesiogiai atitinkamam subtiekejui į jo banko sąskaitą. Tokie mokėjimai yra laikomi tinkamu pirkėjo atsiskaitymu su Pardavėju pagal Sutartį ir tinkamu Pardavėjo atsiskaitymu su atitinkamu (-ais) subtiekeju (-ais) pagal jų tarpusavio sutartis. Tokia trišalė sutartis laikoma sudėtine šios Sutarties dalimi.

3. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA IR TERMINAI

3.1. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti Prekes **ne vėliau kaip per 13 (tryliką) mėnesių** nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

3.2. Prekių pristatymo terminas Šalių susitarimu gali būti pratęstas esant Sutartyje numatytam nenugalimos jėgos pasireiškimui, taip pat dėl aplinkybių, kurių Šalys sutarties sudarymo metu negalėjo numatyti (sutarties bendrųjų sąlygų 14 p.), tačiau ne ilgesniam nei 1 (vienas) mėn. laikotarpiui. Toks pratęsimas įforminamas šalių pasirašomu susitarimu.

3.3. Pristatytos Prekės patikrinamos per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo Prekių pristatymo dienos. Prekių priėmimo-perdavimo aktas pasirašomas tik atlikus Prekių patikrinimą. Prekių tikrinimo terminas į Prekių pristatymo terminą neįskaičiuotas.

3.4. Kai Prekių perdavimo-priėmimo ar tikrinimo metu nustatoma trūkumų, gedimų (defektų), nustatytus trūkumus, gedimus (defektus) Pardavėjas privalo pašalinti per protingą, Šalių sutartą terminą, kuris pradedamas skaičiuoti nuo Prekių, paslaugų, darbų atitikties patikrinimo akto surašymo dienos.

by the laws governing taxation and their implementing legislation, the tax shall be deducted from the price or cost of the tender at the time of conclusion of this Contract.

2.7. Payment shall be made by transferring the Contract Price to the Seller's account specified in Clause 10.1 of the Special Conditions of the Contract and/or in the VAT invoice.

2.8. The Buyer shall also provide for the possibility of direct payment to sub-suppliers. The Buyer shall inform the sub-suppliers of the possibility of such direct payment, after the Seller has indicated in the offer, or, in accordance with Sub-clause 4.3 of the Special Conditions of the Contract, has notified the Buyer of the change of sub-supplier or the use of a new sub-supplier, within a maximum of 3 (three) business days from the conclusion of the Contract or the Seller's notification and the sub-supplier shall submit a request in writing to the Buyer in order to make use of such possibility. To that end, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Seller and the sub-supplier concerned in accordance with the terms described in this clause, and shall provide for the Seller's right to object to unjustified payments to the sub-supplier. Unless the Seller objects unreasonably to payments to the Sub-supplier, the Buyer shall transfer, on behalf of the Seller, the amounts specified in the VAT invoices submitted by the Seller or on the documents provided by the Sub-supplier to the Buyer as amounts due to the sub-supplier for the Seller's share of the Seller's obligations under the Contract directly to the bank account of the Sub-supplier concerned. Such payments shall be deemed to constitute proper settlement by the Buyer with the Seller under the Contract and proper settlement by the Seller with the relevant sub-supplier(s) under the contracts between them. Such a tripartite agreement shall be deemed to constitute an integral part of this Contract.

3. PROCEDURE AND TIME LIMITS FOR PERFORMANCE OF THE CONTRACT

3.1. The Seller undertakes to deliver the Goods no later than within **13 (thirteen) months from the date of entry into force of the Contract**.

3.2. The term of delivery of the Goods may be extended by agreement of the Parties in the event of the manifestation of force majeure provided for in the Contract, also due to circumstances which the Parties could not foresee at the time of conclusion of the Contract (Clause 14 of the General Conditions of the Contract), but for a period not longer than 1 (one) month. Such extension shall be formalised by an agreement to be signed between the parties.

3.3. The Goods delivered shall be inspected within 14 (fourteen) calendar days from the date of delivery. The taking-over certificate of the Goods shall be signed only after the Goods have been inspected. The term of inspection of the Goods is not included in the term of delivery of the Goods.

3.4. When, during the handover or inspection of the Goods, deficiencies, faults (defects) are detected, the Seller shall be obliged to remedy the detected deficiencies, faults (defects) within a reasonable period of time agreed by the Parties, which shall commence from the date of drawing up of the

3.5. Jeigu Prekių perdavimo–priėmimo metu nustatytus trūkumus, gedimus Pardavėjas nusprendžia šalinti Prekių perdavimo–priėmimo vietoje, jis įsipareigoja Pirkėjo reikalavimu atlyginti reikalavimų neatitinkančių Prekių saugojimo išlaidas.

3.6. Jei dėl nuo Pardavėjo nepriklausančių aplinkybių, kurių nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo dokumentus ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Pardavėjas negali pristatyti nurodyto modelio Prekės ar jos sudėtinės/komplektuojamos dalies(-ių) Pirkėjui (nes toks Prekės ar jos sudėtinės/sudėtinės/komplektuojamos dalies(-ių) modelis nebegaminamas (nutraukta gamyba), senesnis modelis pakeistas naujesniu, sustabdytas nurodytos Prekės ar jos sudėtinės/komplektuojamos dalies(-ių) modelio tiekimas ar pan.), pateikiant tai įrodančius/patvirtinančius dokumentus, ir kitai Sutarties Šaliai raštu išreiškus sutikimą, nekeičiant Sutarties kainos, Pardavėjas gali pristatyti kito modelio Prekę ar jos sudėtinę/komplektuojamą dalį(-is) su sąlyga, kad naujas Prekės ar jos sudėtinės/komplektuojamos dalies(-ių) modelis atitiks techninėje specifikacijoje keliamus reikalavimus ir bus pristatytas už tą pačią kainą.

act of inspection of conformity of the Goods, services, work.

3.5. If the Seller decides to eliminate the defects and faults found during the transfer and acceptance of the Goods at the place of transfer and acceptance of the Goods, it undertakes to reimburse the storage costs of the non-conforming Goods at the request of the Buyer.

3.6. If due to circumstances beyond the control of the Seller, which could not be foreseen when preparing the procurement documents and/or at the time of concluding the Contract, the Seller is unable to deliver the specified model of the Goods or its component/complete part(s) to the Buyer (because such model of the Goods or its component/complete part(s) is no longer manufactured (discontinued production), the older model has been replaced by a newer one, the supply of the specified model of the Goods or its component/complete part(s) has been suspended, etc.) by submitting supporting/confirming documents, and after the other Party to the Contract has expressed its consent in writing, without changing the Contract price, the Seller may deliver the other model of the Goods or its component/complete part(s), provided that the new model of the Goods or its component/complete part(s) meets the requirements set out in the technical specification and is delivered at the same price.

4. SUBTIEKIMAS

4.1. Pardavėjas Sutartyje numatytiems įsipareigojimams vykdyti gali pasitelkti subtiekęją ar subtiekęjus tik ne vėliau kaip prieš 7 kalendorines dienas apie tai raštu arba el. paštu pranešęs Pirkėjui ir nurodęs tokio pasitelkimo motyvus bei gavęs Pirkėjo sutikimą. Pirkėjas savo sutikimą ar nesutikimą raštu arba el. paštu turi pareikšti ne vėliau kaip per 7 kalendorines dienas nuo Pardavėjo pranešimo gavimo dienos.

4. SUBCONTRACTING

4.1. The Seller may use a sub-supplier or sub-suppliers for the performance of its obligations under the Contract only after giving the Buyer at least 7 calendar days written or e-mail notice stating the reasons for such use and obtaining the Buyer's consent. The Buyer must express his agreement or disagreement in writing or by email no later than 7 calendar days from the date of receipt of the Seller's notification.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimui garantijos ar laidavimo dokumento nereikalaujama. Sutarties įvykdymas užtikrinamas Sutarties Specialiųjų sąlygų 7 punkte nustatytais netesybomis – delspinigiais ir bauda.

5. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE

5.1. No guarantee or surety is required to secure performance of the Contract. Performance of the Contract shall be secured by liquidated damages – interest and a penalty – set out in clause 7 of the Special Conditions of the Contract.

5.2. Jeigu Pardavėjas pageidauja Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.5.1 papunktyje nurodyto avanso, kartu su avansinio mokėjimo sąskaita pateikia Pirkėjui avanso grąžinimo užtikrinimą visai avansinio mokėjimo sąskaitoje nurodytai sumai. (Avanso grąžinimo užtikrinimo reikalavimai nurodyti sutarties bendrųjų sąlygų 6.3 p.).

5.2. If the Seller wishes to receive the advance referred to in sub-clause 2.5.1 of the Special Conditions of the Contract, the Seller shall provide the Buyer with a guarantee of repayment of the advance together with the advance payment invoice for the full amount indicated in the advance payment invoice. (The requirements for the repayment of the advance are set out in point 6.3 of the General Conditions of Contract).

5.3. Pardavėjas prieš pateikdamas pasirašytą raštą, įsipareigoja pateikti susipažinimui rašto ir jį detalizuojančių ir/ar paaiškinančių dokumentų projektus.

5.3. Before submitting a signed letter, the Seller undertakes to submit for information the draft letter and the documents detailing and/or explaining it.

6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJOS

6.1. Automobilinems cisternoms ir jose sumontuotai visai įrangai suteikiama ne trumpesnė kaip 24 mėn. garantija, kuri bus skaičiuojama nuo automobilinei cisternų

6. QUALITY AND WARRANTY OF THE PRODUCTS

6.1. Tanker trucks and all equipment installed in them is covered by a of at least 24 month warranty, which will be calculated from the date of signing the deed of acceptance

priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos be automobilinių cisternų ridos ar darbo valandų ribojimo.

6.2. Pardavėjas garantinio aptarnavimo laikotarpyje, ne ilgiau kaip per 1 mėnesį nuo pateikimo remontui dienos, suremontuoti automobiliškas cisternas ar jų įrangą ir (arba) pašalinti eksploataavimo metu išaiškėjusius defektus, atsiradusius ne dėl naudotojo neteisingų veiksmų. Esant ilgesniam nei 1 mėnesio remonto laikotarpiui tiekėjas pateikia užsakovui ne prastesnių charakteristikų analogiškas automobiliškas cisternas ar jų įrangą tolimesniam naudojimui (kol vyks automobilinių cisternų ar jų įrangos remontas/aptaarnavimas ir/ar kt.). Esant suminiam einamųjų metų remonto laikotarpiui ilgesniam nei 60 kalendorinių dienų ir jeigu eksploataavimo metu išaiškėjusių defektų šalinimas užtrunka (arba numatoma, kad užtruks) ilgiau negu 10 dienų, Pardavėjas pateikia užsakovui ne prastesnių charakteristikų analogiškas automobiliškas cisternas ar jų įrangą tolimesniam naudojimui (kol vyks automobilinių cisternų ar jų įrangos remontas/aptaarnavimas ir/ar kt.).

6.3. Pirkėjo pranešimai Pardavėjui apie trūkumus, gedimus (defektus) turi būti pateikiami raštu adresu ul. Bestwińska 105A, Bielsko-Biala, PL-43-346 Lenkija arba el. paštu tomas.vipartas@gmail.com.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Pirkėjas, uždelsęs sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais, sumoka Pardavėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sąskaitos dydžio už kiekvieną uždelsimą kalendorinę dieną.

7.2. Pardavėjas, uždelsęs pristatyti Prekę arba įvykdyti garantinius įsipareigojimus Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais, sumoka Pirkėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo nepristatytos (nepataisytos) Prekės vertės už kiekvieną uždelsimą kalendorinę dieną.

7.3. Pirkėjui nutraukus Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.2 papunktyje nurodytu pagrindu, Pardavėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui 10 (dešimties) procentų dydžio baudą nuo Sutarties kainos be PVM per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS, SUSTABDYMAS

8.1. Sutartis galioja 15 (penkiolika) mėn. arba iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

8.2. Sutarties galiojimas gali būti pratęstas Šalių sutartam laikotarpiui, tačiau tik tokiam terminui ar terminams, kad bendras Sutarties su visais pratęsimais galiojimo laikotarpis neviršytų 36 mėnesių.

8.3. Abiem Šalims sutikus pratęsti Sutartį, Pirkėjas kartu su Pardavėju pasirašo susitarimą dėl Sutarties pratęsimo, kuris yra neatskiriama Sutarties dalis.

9. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

9.1. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą yra Materialinių išteklių valdymo valdybos Turto

and transfer of the car tanks without the mileage or limitation of working hours of the tanker trucks.

6.2. The Seller must to repair the water tenders or their equipment during the warranty period, within a maximum period of 1 month from the date of submission for repair and/or to remedy any defects which have become apparent during operation and which are not due to the fault of the user. In the event of a repair period of more than 1 month, the Supplier shall provide the Customer with equivalent tanker trucks or their equipment of at least equivalent performance for further use (pending repair/maintenance/etc. of the tanker trucks or their equipment). If the cumulative repair period for the current year exceeds 60 calendar days, and if the repair of the defects discovered during operation takes (or is expected to take) more than 10 days, the Seller shall provide the Customer with a similar tanker trucks or equipment of at least equivalent performance for further use (pending repair/maintenance/etc. of the tanker trucks or equipment).

6.3. The Buyer's notifications to the Seller about defects, failures (defects) must be submitted in writing to the address ul. Bestwińska 105A, Bielsko-Biala, PL-43-346 Poland or by email tomas.vipartas@gmail.com.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. In the event of delay in payment in accordance with the procedure and time limits laid down in the Contract, the Buyer shall pay to the Seller the interest at the rate of 0.02 (two hundredths) per cent of the amount of the unpaid invoice for each calendar day of delay.

7.2. If the Seller delays the delivery of Goods or fulfilment of the warranty obligations in accordance with the procedure and within the time limits set out in the Contract, the Seller shall pay to the Buyer a default interest of 0.02 (two hundredths) per cent on the value of the undelivered (not repaired) Goods for each calendar day of delay.

7.3. If the Buyer terminates the Contract on the basis specified in Clause 15.2 of the General Conditions of the Contract, the Seller undertakes to pay the Buyer a fine in the amount of 10 (ten) per cent of the price of the Contract, including VAT, within 30 (thirty) calendar days.

8. VALIDITY, AMENDMENT, SUSPENSION OF THE CONTRACT

8.1. The Contract shall remain in force for a period of 15 (fifteen) months, or until the obligations of the Parties have been fully met.

8.2. The validity of the Contract may be extended for the period agreed upon by the Parties, but only for a period or terms such that the total period of validity of the Contract with all extensions does not exceed 36 months.

8.3. If both Parties agree to extend the Contract, the Buyer and the Seller shall jointly sign a Contract Extension agreement which shall form an integral part of the Contract.

9. FINAL PROVISIONS

9.1. The person appointed by the Buyer responsible for the performance of the Contract is Chief Specialist of the Asset

valdymo skyriaus vyriausiasis specialistas Romualdas Motiejūnas tel. (8 707) 56590, 8 614 99765, romualdas.motiejunas@vpgt.lt. Už Sutarties Specialiųjų sąlygų 1 priede (techninėje specifikacijoje) nurodytus suderinimus Materialinių išteklių valdymo valdybos Logistinio aprūpinimo skyriaus vyriausiasis specialistas Vladimiras Suslavičius (8 707) 48797, el. paštas vladimiras.suslavicius@vpgt.lt, Pajėgų valdymo valdybos Veiklos organizavimo skyriaus vyriausiasis specialistas Vidmantas Vansauskas, tel. (8 707) 56812, 8 682 69191, el. paštas vidmantas.vansauskas@vpgt.lt. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą yra Iligija Vaščiūnienė, Viešųjų pirkimų skyriaus pirkimo specialistė, tel. (8 707) 56 841, el. paštas iligija.vasciuniene@vpgt.lt.

9.2. Pardavėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą yra Janusz Bitner, Tarptautinių pardavimų skyriaus vadovas, tel. +48 692 520 248, el. paštas jbitner@psszczesniak.pl.

9.3. Sutarties sudarymo metu prie Sutarties Specialiųjų sąlygų pridedamas priedas (-ai):

9.3.1. Vidutinės klasės automobilinės cisternos su dviguba kabina techninė specifikacija, 36 lapai.

9.3.2. Automobilinės cisternos sudedamųjų dalių kainos, 2 lapai.

PRIDEDAMA:

1. Brėžinys punktas 18.1 kabinos išmatavimai EN 1846 MAN 18.290 4x4, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
2. Brėžinys punktas 18.1 TGM 18.290 dešinys šonas detalus, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
3. Brėžinys punktas 18.1 TGM 18.290 dešinys šonas 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
4. Brėžinys punktas 18.1 TGM 18.290 galas detalus, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
5. Brėžinys punktas 18.1 TGM 18.290 galas, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
6. Brėžinys punktas 18.1 TGM 18.290 iš viršaus detalus, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
7. Brėžinys punktas 18.1 TGM 18.290 iš viršaus, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
8. Brėžinys punktas 18.1 TGM 18.290 kabinos matmenys, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
9. Brėžinys punktas 18.1 TGM 18.290 kairys šonas detalus, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
10. Brėžinys Punktas 18.1 TGM 18.290 kairys šonas, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
11. Brėžinys punktas 18.1 TGM 18.290 priekio brėžinys, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
12. Brėžinys 41.MAN 18.290 Front pt41, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
13. 41.MAN 18.290 Front pt41 vertimas LT, 1 lapas.
14. Brėžinys 41.MAN 18.290 Left pt41, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
15. 41.MAN 18.290 Left pt41 vertimas LT, 1 lapas.
16. Brėžinys 41.MAN 18.290 Rear pt41, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
17. 41.MAN 18.290 Rear pt41 vertimas LT, 1 lapas.
18. Brėžinys 41.MAN 18.290 Right pt41, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)

Management Division of the Material Resources Management Board Romualdas Motiejūnas tel. (8 707) 56590, 8 614 99765, romualdas.motiejunas@vpgt.lt. The persons responsible for approvals indicated in part 1 (technical specification) of Special Conditions: Chief Specialist of the Logistics Supply Division of the Material Resources Management Board Vladimiras Suslavičius (8 707) 48797, e-mail vladimiras.suslavicius@vpgt.lt, Vidmantas Vansauskas, Chief Specialist of Operational Organisation Division of Force Task Management Board, tel. (8 707) 56812, 8 682 69191, e-mail: vidmantas.vansauskas@vpgt.lt. The person designated by the Buyer to be responsible for the publication of the Contract and amendments thereto is Iligija Vaščiūnienė, procurement specialist of the department's Public Procurement Department, tel. (8 707) 56 841, e-mail: iligija.vasciuniene@vpgt.lt.

9.2. The person appointed by the Seller to be responsible for the performance of the Contract is Janusz Bitner, Head of International Sales, Tel. +48 692 520 248, e-mail: jbitner@psszczesniak.pl.

9.3. At the time of conclusion of the Contract, the following annex(es) to the Special Conditions of Contract shall be annexed to the Contract:

9.3.1. Technical Specification for medium class double cab water tender, 36 pages.

9.3.2. Prices of water tender components, 2 pages.

ADDED:

1. Drawing Clause 18.1 cabin dimensions EN 1846 MAN 18.290 4x4, 1 page. (KONFIDENCIALU)
2. Drawing Clause 18.1 TGM 18.290 right side detailed, 1 page. (KONFIDENCIALU)
3. Drawing Clause 18.1 TGM 18.290 right side, 1 page. (KONFIDENCIALU)
4. Drawing Clause 18.1 TGM 18.290 rear detailed, 1 page. (KONFIDENCIALU)
5. Drawing Clause 18.1 TGM 18.290 rear, 1 page. (KONFIDENCIALU)
6. Drawing Clause 18.1 TGM 18.290 Top detailed, 1 page. (KONFIDENCIALU)
7. Drawing Item 18.1 TGM 18.290 Top, 1 page. (KONFIDENCIALU)
8. Drawing Clause 18.1 TGM 18.290 cabins dimensions, 1 page. (KONFIDENCIALU)
9. Drawing Clause 18.1 TGM 18.290 left side detailed, 1 page. (KONFIDENCIALU)
10. Drawing Clause 18.1 TGM 18.290 left side, 1 page. (KONFIDENCIALU)
11. Drawing Clause 18.1 TGM 18.290 front drawing, 1 page. (KONFIDENCIALU)
12. Drawing 41.MAN 18.290 Front pt41, 1 page. (KONFIDENCIALU)
13. 41.MAN 18.290 Front pt41 translation LT, 1 page.
14. Drawing 41.MAN 18.290 Left pt41, 1 page. (KONFIDENCIALU)
15. 41.MAN 18.290 Left pt41 translation LT, 1 page.
16. Drawing 41.MAN 18.290 Rear pt41, 1 page. (KONFIDENCIALU)
17. 41.MAN 18.290 Rear pt41 translation LT, 1 page.
18. Drawing 41.MAN 18.290 Right pt41, 1 page. (KONFIDENCIALU)

19. Brėžinys 41.MAN 18.290 Top pt41, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
20. Brėžinys kabina MAN 18.290 Cab rev C 2021,09,28, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
21. Kabina MAN 18.290 Cab rev C 2021,09,28 vertimas LT, 1 lapas.
22. Brėžinys MAN 18.290 Left pt 60, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
23. MAN 18.290 Left pt 60 vertimas LT, 1 lapas.
24. Brėžinys MAN 18.290 Left pt 61_4, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
25. MAN 18.290 Left pt 61_4 vertimas LT, 1 lapas.
26. Brėžinys MAN 18.290 Left side pt 53_6, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
27. MAN 18.290 Left side pt 53_6 vertimas LT, 1 lapas.
28. Brėžinys MAN 18.290 Left side pt 55, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
29. Brėžinys MAN 18.290 Left side pt 56, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
30. Brėžinys MAN 18.290 rear pt 52, 53_1, 53,2, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
31. Brėžinys MAN 18.290 Rear pt 54_1, 54_2, 54_4, 54_6 ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
32. MAN 18.290 Rear pt 54_1, 54_2, 54_4, 54_6 vertimas LT, 1 lapas.
33. Brėžinys MAN 18.290 Rear pt 55, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
34. Brėžinys MAN 18.290 Rear pt 56, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
35. Brėžinys MAN 18.290 Right pt 61_4, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
36. MAN 18.290 Top pt 61_4 vertimas LT, 1 lapas.
37. MAN 18.290 Right side pt 53_6 vertimas LT, 1 lapas.
38. Brėžinys MAN 18.290 Right side pt 53_6, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
39. Brėžinys MAN 18.290 Right side pt 56, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
40. Brėžinys MAN 18.290 side pt 52, 53_1, 53_2, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
41. MAN 18.290 side pt 52, 53_1, 53_2 vertimas LT, 1 lapas.
42. Brėžinys MAN 18.290 top pt 52, 53_1, 53,2, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
43. Brėžinys MAN 18.290 Top pt 54_1, 54_2, 54_4, 54_6 ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
44. MAN 18.290 Top pt 54_1, 54_2, 54_4, 54_6 vertimas LT, 1 lapas.
45. Brėžinys MAN 18.290 Top pt 56, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
46. Brėžinys MAN 18.290 Top pt 60, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
47. MAN 18.290 Top pt 60 vertimas LT, 1 lapas.
48. Brėžinys MAN 18.290 Top pt 61_4, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
49. MAN 18.290 Top pt 61_4 vertimas LT, 1 lapas.
50. Brėžinys MAN 18.290 Top pt 61,1, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
51. MAN 18.290 Top pt 61,1 vertimas LT, 1 lapas.
52. Anstato virėaus vaizdas, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
19. Drawing 41.MAN 18.290 Top pt41, 1 page. (KONFIDENCIAL)
20. Drawing Cabin MAN 18.290 Cab rev C 2021,09,28, 1 page. (KONFIDENCIAL)
21. Cabin MAN 18.290 Cab rev C 2021,09,28 translation LT, 1 page.
22. Drawing MAN 18.290 Left pt 60, 1 page. (KONFIDENCIAL)
23. MAN 18.290 Left pt 60 translation LT, 1 page.
24. Drawing MAN 18.290 Left pt 61_4, 1 page. (KONFIDENCIAL)
25. MAN 18.290 Left pt 61_4 translation LT, 1 page.
26. Drawing MAN 18.290 Left side pt 53_6, 1 page. (KONFIDENCIAL)
27. MAN 18.290 Left side pt 53_6 translation LT, 1 page.
28. Drawing MAN 18.290 Left side pt 55, 1 page. (KONFIDENCIAL)
29. Drawing MAN 18.290 Left side pt 56, 1 page. (KONFIDENCIAL)
30. Drawing MAN 18.290 rear pt 52, 53_1, 53,2, 1 page. (KONFIDENCIAL)
31. Drawing MAN 18.290 Rear pt 54_1, 54_2, 54_4, 54_6 ENG, 1 page. (KONFIDENCIAL)
32. MAN 18.290 Rear pt 54_1, 54_2, 54_4, 54_6 translation LT, 1 page.
33. Drawing MAN 18.290 Rear pt 55, 1 page. (KONFIDENCIAL)
34. Drawing MAN 18.290 Rear pt 56, 1 page. (KONFIDENCIAL)
35. Drawing MAN 18.290 Right pt 61_4, 1 page. (KONFIDENCIAL)
36. MAN 18.290 Top pt 61_4 translation LT, 1 page.
37. MAN 18.290 Right side pt 53_6 translation LT, 1 page.
38. Drawing MAN 18.290 Right side pt 53_6, 1 page. (KONFIDENCIAL)
39. Drawing MAN 18.290 Right side pt 56, 1 page. (KONFIDENCIAL)
40. Drawing MAN 18.290 side pt 52, 53_1, 53_2, 1 page. (KONFIDENCIAL)
41. MAN 18.290 side pt 52, 53_1, 53_2 translation LT, 1 page.
42. Drawing MAN 18.290 top pt 52, 53_1, 53,2, 1 page. (KONFIDENCIAL)
43. Drawing MAN 18.290 Top pt 54_1, 54_2, 54_4, 54_6 ENG, 1 page. (KONFIDENCIAL)
44. MAN 18.290 Top pt 54_1, 54_2, 54_4, 54_6 translation LT, 1 page.
45. Drawing MAN 18.290 Top pt 56, 1 page. (KONFIDENCIAL)
46. Drawing MAN 18.290 Top pt 60, 1 page. (KONFIDENCIAL)
47. MAN 18.290 Top pt 60 translation LT, 1 page.
48. Drawing MAN 18.290 Top pt 61_4, 1 page. (KONFIDENCIAL)
49. MAN 18.290 Top pt 61_4 translation LT, 1 page.
50. Drawing MAN 18.290 Top pt 61,1 page. (KONFIDENCIAL)
51. MAN 18.290 Top pt 61,1 translation LT, 1 page.
52. View of the top of the superstructure, 1 page. (KONFIDENCIAL)

53. Brėžinys vandens talpa A ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
54. Vandens talpa A vertimas, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
55. Brėžinys vandens talpa B ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
56. Brėžinys oro balionų vieta 4, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
57. Brėžinys oro balionų vieta 5(1), 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
58. 35.2 kabinos interjeras ir atramos vamzdis.jpg
59. Adjustable flow syringe 823 LT, 1 lapas.
60. Adjustable flow syringe 823 ENG, 1 lapas.
61. Antifire 40 hen _ Thor Hoses _ Industrial Rubber Hoses ENG, 3 lapai.
62. Antifire 40 hen _ Thor Hoses _ Industrial Rubber Hoses vertimas LT, 1 lapas.
63. KR Grizzly techninių duomenų lapas ENG, 1 lapas.
64. KR Grizzly techninių duomenų lapas LT, 1 lapas.
65. 18.8 ir 76 ir 67 punktai 4x4 gesinimo žarnų ritė PL, 2 lapai.
66. 18.8 ir 76 ir 67 punktai 4x4 gesinimo žarnų ritė vertimas LT 3 lapai.
67. 18.8 ir 73 punktai 4x4 Lempa GIGA POWER 10 PL, 1 lapas.
68. 18.8 ir 73 punktai 4x4 Lempa GIGA POWER 10 vertimas LT, 1 lapas.
69. MAN 0P1GX - aprašymas ENG, 2 lapai.
70. MAN 0P1GX - aprašymas vertimas LT, 2 lapai.
71. MAN Deklaracija dėl atitikimo techninei specifikacijai, 1 lapas.
72. 22.9 punktas 4x4 MAN TGM 18 290 masių skaičiavimai, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
73. MAN TGM 18.290 4x4 BB CH važiuoklės specifikacija, 7 lapai.
74. MAN EB sertifikatas ENG, 4 lapai.
75. MAN EB sertifikatas, vertimas LT, 2 lapai.
76. MAN EB patvirtinimas, 1 lapas.
77. MAN deklaracija, 1 lapas.
78. 75. monitor_Protek_622-2, 2 lapai.
79. 75. monitor_Protek_622-2, vertimas, 2 lapai.
80. 75. CoC_Protek_monitor_622, 1 lapas
81. 75. CoC_Protek_monitor_622, vertimas LT, 1 lapas
82. 18.8 ir 75 punktas Protek lafetinių švirkštų techninių duomenų lapas ENG, 2 lapai.
83. 18.8 ir 75 punktas Protek lafetinių švirkštų techninių duomenų lapas vertimas LT, 2 lapai
84. 18.8 ir 77 Protek antgaliai (švirkštai) techninių duomenų lapas ENG, 2 lapai.
85. 18.8 ir 77 punktas Protek antgaliai (švirkštai) techninių duomenų lapas vertimas LT, 1 lapas.
86. Punktas 18.8 Protek lafetinių švirkštų atitikties sertifikatas vertimas LT, 1 lapas.
87. Pneumatic audible signal, 1 lapas.
88. Pneumatic audible signal, vertimas LT, 1 lapas.
89. 18.8 ir 79 punktai 4x4 Pneumatinė oro padavimo žarna vertimas PL, 1 lapas.
90. 18.8 ir 79 punktai 4x4 Pneumatinė oro padavimo žarna vertimas LT, 1 lapas.
91. 18.8 ir 73 punktai 4x4 Pneumatinis stiebas ENG, 2 lapai.
92. 18.8 ir 73 punktai 4x4 Pneumatinis stiebas vertimas LT, 3 lapai.
53. Drawing water tank A ENG, 1 page. (KONFIDENTIAL)
54. Water tank A translation, 1 page. (KONFIDENTIAL)
55. Drawing water tank B ENG, 1 page. (KONFIDENTIAL)
56. Drawing air cylinders location, 4, 1 page. (KONFIDENTIAL)
57. Drawing air cylinders location, 5(1), 1 page. (KONFIDENTIAL)
58. 35.2 cabin interior and holding tube.jpg
59. Adjustable flow syringe 823 LT, 1 page.
60. Adjustable flow syringe 823 ENG, 1 page.
61. Antifire 40 hen _ Thor Hoses _ Industrial Rubber Hoses ENG, 3 pages.
62. Antifire 40 hen _ Thor Hoses _ Industrial Rubber Hoses translation LT, 1 page.
63. KR Grizzly technical data sheet ENG, 1 page.
64. KR Grizzly technical data sheet LT, 1 page.
65. Clauses 18.8 and 76 and 67 4x4 Fire hose reel PL, 2 pages.
66. Clauses 18.8 and 76 and 67 4x4 Fire hose reel, translation LT, 3 pages.
67. Clauses 18.8 ir 73 4x4 Lamp GIGA POWER 10 LT, 2 pages.
68. Clauses 18.8 ir 73 4x4 Lamp GIGA POWER 10 translation LT, 1 page.
69. MAN 0P1GX - description ENG, 2 pages.
70. MAN 0P1GX - description translation LT, 2 pages.
71. MAN Declaration of conformity to the technical specification, 1 page.
72. Clause 22.9 4x4 MAN TGM 18 290 mass calculations, 1 page.
73. MAN TGM 18.290 4x4 BB CH chassis specification, 7 pages.
74. MAN EC type certificate, 4 pages.
75. MAN EC type certificate, translation, 2 pages.
76. MAN EC approval, 1 page.
77. MAN declaration, 1 page.
78. 75. monitor_Protek_622-2, 2 pages.
79. 75. monitor_Protek_622-2, translation, 2 pages.
80. 75. CoC_Protek_monitor_622, 1 page.
81. 75. CoC_Protek_monitor_622, translation LT, 1 page.
82. Clauses 18.8 ir 75 Protek ground monitors technical data sheet ENG, 2 pages.
83. Clauses 18.8 ir 75 Protek ground monitors technical data sheet, translation LT, 2 pages.
84. Clauses 18.8 ir 77 Protek nozzles technical data sheet ENG, 2 pages.
85. Clauses 18.8 ir 77 Protek nozzles technical data sheet, translation LT, 1 page.
86. Clause 18.8 Protek ground monitors Certificate of conformance, translation LT, 1 page.
87. Pneumatic audible signal, 1 page.
88. Pneumatic audible signal translation LT, 1 page.
89. Clauses 18.8 ir 79 4x4 Pneumatic air supply hose PL, 1 page.
90. Clauses 18.8 ir 79 4x4 Pneumatic air supply hose, translation LT, 1 page.
91. Clauses 18.8 ir 73 4x4 Pneumatic mast ENG, 2 pages.
92. Clauses 18.8 ir 73 4x4 Pneumatic mast, translation LT, 3 pages.

93. 18.8 ir 73 punktai 4x4 CE sertifikatas stiebui ENG, 1 lapas.
94. 18.8 ir 73 punktai 4x4 CE sertifikatas stiebui vertimas LT, 1 lapas.
95. Pt 35.3 Eberspacher_Airtronic_D4S, 4 lapai.
96. Pt 35.3 Eberspacher_Airtronic_D4S vertimas LT, 3 lapai.
97. Pt. 42_FS AS-320 PL, 3 lapai.
98. Pt. 42_FS AS-320 vertimas LT, 3 lapai.
99. 42. Anleitung Sirene AS-320, 4 lapai.
100. 42. M2500 AS124 Speaker LR, 2 lapai.
101. 42. M2500 AS124 Speaker LR vertimas LT, 2 lapai.
102. 18.3 punktas 4x4 MAN PTO skaičiavimai ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
103. 18.3 punktas 4x4 MAN PTO skaičiavimai, vertimas LT, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
104. 18.3 punktas 4x4 MAN PTO techninė specifikacija ENG, 38 lapai.
105. 18.3 punktas 4x4 MAN PTO techninė specifikacija vertimas LT, 39 lapai.
106. Punktas 18.3 PTO konfigūracija ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
107. Punktas 18.3 PTO konfigūracija vertimas LT, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
108. Patvirtinimas PAGD dėl PTO, 1 lapas.
109. Punktai 18.8 ir 35.4 4x4 Prožektorius LED Mactronic ROUNDLITE ENG, 1 lapas.
110. Punktai 18.8 ir 35.4 4x4 Prožektorius LED Mactronic ROUNDLITE vertimas LT, 1 lapas.
111. Punktas 18.2 4x4 Prima P2A3010 techninių duomenų lapas ENG, 3 lapai.
112. Punktas 18.2 4x4 Prima P2A3010 techninių duomenų lapas vertimas LT, 3 lapai.
113. Punktas 18.2 4x4 siurblio Godiva P2A3010 specifikacija ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
114. Punktas 18.2 4x4 siurblio Godiva P2A3010 specifikacija vertimas LT, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
115. Punktas 18.2 4x4 Siurblio P2A3010 brėžinys ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
116. Punktas 18.2 4x4 Siurblio P2A3010 brėžinys vertimas LT, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
117. Punktas 18.2 4x4 Siurblio Prima_P2_Sim_Op_DS650 kreivių skaičiavimas, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
118. Punktas 18.2 4x4 Siurblio Prima_P2 techninė specifikacija ENG, 2 lapai. (KONFIDENCIALU)
119. Punktas 18.2 4x4 Siurblio Prima_P2 techninė specifikacija vertimas LT, 2 lapai. (KONFIDENCIALU)
120. Punktas 18.2 Godiva P2A3010 techninis brėžinys, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
121. Punktas 18.2 siurblio gamintojo patvirtinimas ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
122. Punktas 18.2 siurblio gamintoja patvirtinimas vertimas LT, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
123. Punktas 18.3 P2A3010 3000 10 250 46 veikimo duomenys aukšto ir žemo slėgio režimu, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
124. Punktas 18.2 4x4 atitikties deklaracija P2 3010 siurbliui ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
93. Clauses 18.8 ir 73 4x4 CE declaration for mast ENG, 1 page.
94. Clause 18.8 ir 73 4x4 CE declaration for mast, translation LT, 1 page.
95. Clause 35.3 Eberspacher_Airtronic_D4S, 4 pages.
96. Clause 35.3 Eberspacher_Airtronic_D4S, translation LT, 3 pages.
97. Clause 42_FS AS-320 PL, 3 pages.
98. Clause 42_FS AS-320, translation LT, 3 pages.
99. 42. Anleitung Sirene AS-320, 4 pages.
100. 42. M2500 AS124 Speaker LR, 2 pages.
104. 42. M2500 AS124 Speaker LR translation LT, 2 pages.
102. Clause 18.3 4x4 MAN PTO calculation ENG, 1 page. (KONFIDENCIALU)
103. Clause 18.3 4x4 MAN PTO calculation, translation LT, 1 page. (KONFIDENCIALU)
104. Clause 18.3 4x4 MAN PTO technical specification ENG, 38 pages.
105. Clause 18.3 4x4 MAN PTO technical specification, translation LT, 39 pages.
106. Pt 18.3 PTO configuration ENG, 1 page. (KONFIDENCIALU)
107. Pt 18.3 PTO configuration, translation LT, 1 page. (KONFIDENCIALU)
108. Confirmation on PTO for FFRD, 1 page.
109. Pt 18.8 ir 35.4 4x4 Searchlight LED Mactronic ROUNDLITE ENG, 1 page.
110. Clauses 18.8 ir 35.4 4x4 Searchlight LED Mactronic ROUNDLITE, translation LT, 1 page.
111. Pt 18.2 4x4 Prima P2A3010 technical data sheet ENG, 3 pages.
112. Clauses 18.2 4x4 Prima P2A3010 technical data sheet, translation LT, 3 pages.
113. Clause 18.2 4x4 pump Godiva P2A3010 specification ENG, 1 page.
114. Clause 18.2 4x4 pump Godiva P2A3010 specification, translation LT, 1 page. (KONFIDENCIALU)
115. Clause 18.2 4x4 pump P2A3010 drawing ENG, 1 page. (KONFIDENCIALU)
116. Clause 18.2 4x4 pump P2A3010 drawing translation LT, 1 page. (KONFIDENCIALU)
117. Clause 18.2 4x4 pump Prima_P2_Sim_Op_DS650 calculation of curves, 1 page. (KONFIDENCIALU)
118. Clause 18.2 4x4 pump Prima_P2_ technical specification ENG, 2 pages. (KONFIDENCIALU)
119. Clause 18.2 4x4 pump Prima_P2_ technical specification, translation LT, 2 pages. (KONFIDENCIALU)
120. Clause 18.2 Godiva P2A3010 technical drawing, 1 page. (KONFIDENCIALU)
121. Clause 18.2 pump manufacturer's confirmation ENG, 1 page. (KONFIDENCIALU)
122. Clause 18.2 Godiva pump manufacturer's confirmation, translation LT, 1 page. (KONFIDENCIALU)
123. Clause 18.3 P2A3010 3000 10 250 46 operating data in high and low pressure mode, 1 page. (KONFIDENCIALU)
124. Clause 18.2 4x4 pump P2 3010 declaration of compliance ENG, 1 page. (KONFIDENCIALU)

125. Punktas 18.2 4x4 atitikties deklaracija P2 3010 siurbliui vertimas LT, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
126. Punktas 18.2 BV siurblio GOODIVA EN 1028 atitikties sertifikatas ir našumo grafikai ENG ir vertimas LT KONFIDENCIALU, 8 lapai. (KONFIDENCIALU)
127. Punktas 18.2 siurblio GODIVA PRIMA EN 1028 bandymų protokolas ENG, 39 lapai. (KONFIDENCIALU)
128. Punktas 18.2 siurblio GODIVA PRIMA EN 1028 bandymų protokolas vertimas LT, 44 lapai. (KONFIDENCIALU)
129. Punktas 18.2. 4x4 Įmontavimo deklaracija PRIMA P2 ENG, 2 lapai. (KONFIDENCIALU)
130. Punktas 18.2. 4x4 Įmontavimo deklaracija PRIMA P2 vertimas LT, 2 lapai. (KONFIDENCIALU)
131. Punktas 18.4 4x4 Putų maišytuvo charakteristikos ir diagrama ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
132. Punktas 18.4 4x4 Putų maišytuvo charakteristikos ir diagrama vertimas LT, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
133. Punktas 18.4 putų mišinio dozavimo maišytuvus.jpg
134. 18.5 punktas 4x4 Vandens komunikacijų schema ENG, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
135. 18.5 punktas 4x4 Vandens komunikacijų schema vertimas LT, 1 lapas. (KONFIDENCIALU)
136. 18.8 ir 74 punktai 4x4 Gervė dragon-winch-dwt-22000-hd PL, 1 lapas.
137. 18.8 ir 74 punktai 4x4 Gervė dragon-winch-dwt-22000-hd vertimas LT, 2 lapai.
138. 18.8 ir 74 punktai 4x4 Gervės deklaracija PL, 1 lapas.
139. 18.8 ir 74 punktai 4x4 Gervės deklaracija vertimas LT, 2 lapai.
140. Pt. 74 Dragon Winch Gamintojo Deklaracija ENG, 1 lapas.
141. Pt. 74 Dragon Winch Gamintojo Deklaracija vertimas LT, 1 lapas.
142. 44 ringfeder_5050, 1 lapas.
143. 44 ringfeder_5050 vertimas LT, 1 lapas.
144. 18.8 ir 77 punktai 4x4 VIPER-BLUE-DEVIL aukšto slėgio švirkštas ENG, 4 lapai.
145. 18.8 ir 77 punktai 4x4 VIPER-BLUE-DEVIL aukšto slėgio švirkštas vertimas LT, 5 lapai.
146. MTX LED AWL-22-CW-75-AAG techninių duomenų lapas ENG, 2 lapai.
147. MTX LED AWL-22-CW-75-AAG techninių duomenų lapas vertimas LT, 2 lapai.
148. Tipo patvirtinimo sertifikatas e1_2018_858_00082_02 (1), 118 lapų.
149. Szczesniak patvirtinimas 6 punktas ENG, 1 lapas.
150. Szczesniak patvirtinimas 6 punktas vertimas LT, 1 lapas.
151. Szczesniak patvirtinimas 7 punktas ENG, 1 lapas.
152. Szczesniak patvirtinimas 7 punktas vertimas LT, 1 lapas.
153. Szczesniak patvirtinimas 8 punktas ENG, 1 lapas.
154. Szczesniak patvirtinimas 8 punktas vertimas LT, 1 lapas.
155. Szczesniak patvirtinimas 9 punktas ENG, 1 lapas.
160. Szczesniak patvirtinimas 9 punktas vertimas LT, 1 lapas.
161. Szczesniak patvirtinimas 10 punktas ENG, 1 lapas.
125. Clause 18.2 4x4 pump P2 3010 declaration of compliance, translation LT, 1 page. (KONFIDENCIALU)
126. Clause 18.2 Compliance certificate of BV pump GOODIVA to EN 1028 and performance charts in ENG and translation in LT CONFIDENCIAL, 8 pages. (KONFIDENCIALU)
127. Clause 18.2 of the GODIVA PRIMA EN 1028 pump tests protocol ENG, 39 pages. (KONFIDENCIALU)
128. Clause 18.2 of the GODIVA PRIMA EN 1028 pump tests protocol ,translation LT, 44 pages. (KONFIDENCIALU)
129. Clause 18.2. 4x4 Installation declaration PRIMA P2 ENG, 2 pages. (KONFIDENCIALU)
130. Clause 18.2. 4x4 Installation declaration PRIMA P2, translation LT, 2 pages. (KONFIDENCIALU)
131. Clause 18.4 4x4 Foam mixer characteristics and diagram ENG, 1 page. (KONFIDENCIALU)
132. Clause 18.4 4x4 Foam mixer characteristics and diagram, translation LT, 1 page. (KONFIDENCIALU)
133. Clause 18.4 foam mixture dosing mixer.jpg
134. Clause 18.5 4x4 Water communication scheme ENG, 1 page. (KONFIDENCIALU)
135. Clause 18.5 punktas 4x4 Water communication scheme, translation LT, 1 page. (KONFIDENCIALU)
136. Clauses 18.8 ir 74 4x4 Winch dragon-winch-dwt-22000-hd PL, 1 page.
137. Clauses 18.8 ir 74 4x4 Winch dragon-winch-dwt-22000-hd, translation LT, 2 pages.
138. Clauses 18.8 ir 74 4x4 Winch declaration PL, 1 page
139. Clauses 18.8 ir 74 4x4 Winch declaration, translation LT, 2 pages.
140. Clause 74 Dragon Winch Manufacturer's Declaration ENG, 1 page.
141. Clause 74 Dragon Winch Manufacturer's Declaration translation LT, 1 page.
142. 44 ringfeder_5050, 1 page.
143. 44 ringfeder_5050 translation LT, 1 page.
144. Clauses 18.8 ir 77 4x4 VIPER-BLUE-DEVIL high pressure syringe ENG, 4 pages.
145. VIPER-BLUE-DEVIL high pressure syringe, translation LT, 5 pages.
146. MTX LED AWL-22-CW-75-AAG technical data sheet ENG, 2 pages.
147. MTX LED AWL-22-CW-75-AAG technical data sheet translation LT, 2 pages.
148. Type approval certificate e1_2018_858_00082_02 (1), 118 pages.
149. Szczesniak approval Clause 6 ENG, 1 page.
150. Szczesniak approval Clause 6 translation LT, 1 page.
151. Szczesniak approval Clause 7 ENG, 1 page.
152. Szczesniak approval Clause 7 translation LT, 1 page.
153. Szczesniak approval Clause 8 ENG, 1 page.
154. Szczesniak approval Clause 8 translation LT, 1 page.
155. Szczesniak approval Clause 9 ENG, 1 page.
160. Szczesniak approval Clause 9 translation LT, 1 page.
161. Szczesniak approval Clause 10 ENG, 1 page.

162. Szczesniak patvirtinimas 10 punktas vertimas LT, 1 lapas.
 163. Szczesniak patvirtinimas 13 punktas ENG, 1 lapas.
 164. Szczesniak patvirtinimas 13 punktas vertimas LT, 1 lapas.
 165. SZCZESNIAK atsakymas dėl specifikacijos reikalavimams vertinimo metu nustatytų neaiškumų, 4 lapai.
 166. SZCZESNIAK atsakymas dėl specifikacijos reikalavimams vertinimo metu nustatytų neaiškumų 2 (1), 2 lapai.
 167. Paaiškinimas Patvirtinimas dėl EB (1), 1 lapas.
 168. Paaiškinimas (1), 1 lapas.

10. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI, REKVIZITAI IR PARAŠAI

10.1. Visa su Sutartimi susijusi korespondencija ir pranešimai turi būti rašomi lietuvių kalba ir siunčiami šiais adresais:

PIRKĖJAS / BUYER

Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos / Fire and Rescue Department under the Ministry of the Interior

Švitrigailos g. 18, LT-03223 Vilnius / Švitrigailos str. 18, LT-03223 Vilnius

Juridinio asmens kodas / Number of legal entity
188601311

PVM mokėtojo kodas / VAT payer number LT886013113

Banko sąskaitos Nr./Bank Account

No LT974010051005389328

Luminor Bank AS

Banko kodas / Bank code 40100

Tel. +370 5 707 56 866

El. p. / E-mail: pagd@vpgt.lt

Direktorius / Director (A. V. / L.S.)
Saulius Greičius

162. Szczesniak approval Clause 10 translation LT, 1 page.
 163. Szczesniak approval Clause 13 ENG, 1 page.
 164. Szczesniak approval Clause 13 translation LT, 1 page.
 165. SZCZESNIAK'S answer to uncertainties of specification requirements identified during the assessment, 4 pages.
 166. SZCZESNIAK'S answer to uncertainties of specification requirements identified during the assessment 2(1), 2 pages.
 167. Explanation Approval for EC (1), 1 page.
 168. Explanation (1), 1 page.

10. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

10.1. All correspondence and notices relating to the Contract shall be in the Lithuanian language and sent to the following addresses:

PARDAVĖJAS / SELLER

SZCZESNIAK Pojazdy Specjalne Sp. z.o.o

Bestwińska 105A, PL- 43-346, Bielsko-Biała, Lenkija / Poland

Juridinio asmens kodas / Number of legal entity
5472099801

PVM mokėtojo kodas / VAT payer number
PL5472099801

Banko sąskaitos Nr. / Bank account No

PL41105010701000002419843921

Bankas / Bank ING BANK ŚLĄSKI S.A

Banko SWIFT kodas / Bank SWIFT code INGB INGB
PLPW

Tel. +48 33 827 3400

El. p. / E-mail: biuro@psszczesniak.pl

Kontaktinis asmuo / Contact person: Tomas Vipartas

Tel. +370 640 55290, tomas.vipartas@gmail.com

PREZES ZARZADU

Generalinis direktorius / General Manager (A. V / L.S.)

Grzegorz SZCZESNIAK

SZCZESNIAK
Pojazdy Specjalne Sp. z o.o.

ul. Bestwińska 105A 43-346 Bielsko-Biała

**VIDUTINĖS KLASĖS AUTOMOBILINIŲ
CISTERNŲ SU DVIGUBA KABINA
PAGRINDINĖS PIRKIMO-PARDAVIMO
SUTARTIES NR. 35- /2023(5.6)
BENDROSIOS SĄLYGOS**

**1. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES
AIŠKINIMAS**

1.1. Informacinė sistema „E. sąskaita“ – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti sąskaitas už įsigyjamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktų sąskaitų apmokėjimą (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).

1.2. Pirkimas – Pirkėjo atliekamas prekių įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) Pardavėju (Pardavėjais) sudarant prekių pirkimo–pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).

1.3. Prekės – Prekės apibrėžtos Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) jos prieduose, kurias Pardavėjas įsipareigoja pristatyti ir perduoti Pirkėjui pagal šią Sutartį ir teisės aktų reikalavimus. Sutartyje vartojama sąvoka „Prekės“ apima visas su Prekių tiekimu susijusias veiklas (sumontavimą, instaliavimą, išbandymą, apmokymą dirbti ir kt.), kurios nurodytos pirkimo dokumentuose. Prekių techniniai reikalavimai nurodyti Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) jos prieduose.

1.4. Pardavėjas – ūkio subjektas, pristatysiantis ir perduosiantis Sutartyje nurodytas Prekes, toliau dar vadinama – Šalis.

1.5. Sutartis – Sutarties Bendrosios sąlygos, Sutarties Specialiosios sąlygos ir visi jų priedai.

1.6. Pirkėjas – Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos, toliau dar vadinama – Šalis.

1.7. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę, ir atvirkščiai.

1.8. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme.

1.9. Jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) prieduose nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

2. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

2.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

2.1.1. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas ir galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;

2.1.2. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų, jų veiklą reglamentuojančių dokumentų ir sutartinių įsipareigojimų;

**GENERAL CONDITIONS OF THE MEDIUM
CLASS DOUBLE-CAB WATER TENDERS
MAIN SALE AND PURCHASE
CONTRACT NO 35- /2023(5.6)**

**1. DEFINITIONS OF THE CONTRACT AND
INTERPRETATION**

1.1. „E. sąskaita“ – information system is a state information system for the preparation, submission and preservation of invoices using the information technology means for the purchased goods, services and work, as well as for obtaining information on the payment of submitted invoices (website of electronic service „E. sąskaita“ www.esaskaita.eu).

1.2. Procurement means the Procurement of goods carried out by the Buyer with the selected Seller(s) by entering into a contract for the sale and purchase of goods (hereinafter the Contract).

1.3. Goods means the Goods as defined in the Special Conditions of the Contract and/or its Annexes, which the Seller undertakes to deliver and hand over to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of the legislation. The term “Goods” used in the Contract includes all activities related to the supply of the Goods (assembly, installation, testing, training, etc.) as specified in the Procurement Documents. The technical requirements of the Goods are specified in the Special Conditions and/or Annexes to the Contract.

1.4. Seller means the economic entity that will deliver and hand over the Goods specified in the Contract, hereinafter referred to as Party.

1.5. Contract consists of the Special Conditions of Contract, the General Conditions of Contract and all annexes thereto.

1.6. Buyer means the Fire and Rescue Department under the Ministry of the Interior, hereinafter referred to as the Party.

1.7. Where so required by context, the words representing singular shall include also their meaning in plural, and vice versa.

1.8. Where the value of a certain number differs from the verbal value of the number given, the verbal value of the number is used.

1.9. Unless otherwise specified in the Special Conditions and/or Annexes to the Contract, the duration of the Contract and other periods shall be calculated in calendar days.

**2. GUARANTEES AND REPRESENTATIONS OF
THE PARTIES**

2.1. Each party hereby states and represents to the other party that:

2.1.1. They have entered into the present Contract by having the purpose to implement its provisions and being in the position of realistically implementing the obligations of the Contract;

2.1.2. They have entered into the Contract without infringing and without intending to infringe the legislation of the Republic of Lithuania, the documents governing their

2.1.3. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra sustabdžiusios ar apribojusios savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos.

2.2. Pardavėjas pareiškia ir garantuoja, kad:

2.2.1. susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku, ir kita jo reikalavimu Pirkėjo pateikta dokumentacija, reikalinga Sutarties pagrindu prisiimamiems įsipareigojimams įvykdyti ir Prekėms tiekti. Ši dokumentacija ir joje pateikta informacija yra visiškai pakankama tam, kad Pardavėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę;

2.2.2. turi visas licencijas, leidimus, atestatus, kvalifikacinius pažymėjimus, taip pat visą kitą reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Prekėms tiekti ir įsipareigojimams, numatytiems šioje Sutartyje, vykdyti;

2.2.3. turi visas technines, intelektualines, fizines ir bet kokias kitas galimybes ir savybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutarties sąlygas;

2.2.4. neturi jokių įsiskolinimų ar įsipareigojimų jokiems tretiesiems asmenims, kurie kliudytų tinkamai vykdyti šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, ir įsipareigoja neprisiimti tokių įsipareigojimų visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;

2.2.5. Pardavėjo šalies mokesčiai už parduodamas Prekes yra tinkamai sumokėti.

2.3. Pasikeitus aplinkybėms, nurodytoms Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1.3, 2.2.2, 2.2.3, 2.2.4, 2.2.5 papunkčiuose, Šalys įsipareigoja apie tai raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas.

2.4. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad kiekvienas Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1–2.2 papunkčiuose nurodytas pareiškimas Sutarties sudarymo dieną yra tikras ir teisingas.

3. PARDAVĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Pardavėjas įsipareigoja:

3.1.1. nuosekliai vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus. Pardavėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarčiai vykdyti;

3.1.2. pristatyti ir perduoti Prekes, atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus;

3.1.3. prisiimti Prekių žuvimo ar sugedimo riziką iki Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento;

3.1.4. laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Pardavėjo ar subtiekiejo (jei subtiekimas numatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose ir vykdomas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka) darbuotojai jų laikytųsi. Pardavėjas garantuoja Pirkėjui ir (ar) trečiajam šaliai nuostolių atlyginimą, jei Pardavėjo ar subtiekiejo (jei subtiekimas numatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose ir vykdomas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka) darbuotojai nesilaikytų įstatymų, teisės aktų

activities and their contractual obligations;

2.1.3. They are solvent, have not been subject to any restrictions on their activities, have not been or are not expected to be subject to restructuring or liquidation proceedings, have not suspended or curtailed their activities, and are not the subject of any insolvency proceedings.

2.2. The Seller hereby represents and warrants that he:

2.2.1. Has familiarised with all the information relating to the subject-matter of the Contract and any other documentation provided by the Buyer at its request for the performance of its obligations under the Contract and for the supply of the Goods. This documentation and the information contained therein shall be wholly sufficient to enable the Seller to ensure the proper and full performance and quality of all the obligations assumed under the Contract;

2.2.2. Holds all licences, permits, certificates, qualifications as well as all other necessary qualifications and competences for the supply of the Goods and fulfilment of the obligations provided for in this Contract;

2.2.3. Has all the technical, intellectual, physical and any other capabilities and qualities necessary and appropriate to enable it to perform properly the terms of the Contract;

2.2.4. Has no debts or obligations to third parties, which would interfere with the proper performance of the obligations of this Contract, and undertakes not to enter into such commitments during the term of this Contract;

2.2.5. The Seller's country-specific taxes for the sale of the Goods have been duly paid.

2.3. In the event of a change in the circumstances referred to in Clauses 2.1.3, 2.2.2.2, 2.2.3, 2.2.4, 2.2.5 of the General Conditions of the Contract, the Parties undertake to inform the other Party in writing no later than within 3 (three) calendar days.

2.4. The Parties represent and warrant that each of the representations set out in Clauses 2.1 to 2.2 of the general Conditions of Contract is true and correct at the date of conclusion of the Contract.

3. RIGHTS AND DUTIES OF THE SELLER

3.1. The Seller undertakes to:

3.1.1. consistently fulfil the obligations assumed by the Contract. The Seller shall arrange all necessary equipment, transport, work safety, and labour required to implement the Contract;

3.1.2. to deliver and hand over the Goods in accordance with the requirements set out in the Contract;

3.1.3. to assume the risk of loss or damage of the goods until the moment of signing the certificate of delivery and acceptance;

3.1.4. to comply with all applicable laws and regulations of the Republic of Lithuania and to ensure that its employees comply with them (if the subcontracting is provided for in the Special Conditions of the Contract and is carried out in accordance with the procedures set out in the Special Conditions of the Contract). The Seller shall compensate the Buyer and the third-party for their losses if the Seller or its employees fail to comply with the laws, regulatory requirements, and any claims or proceedings are initiated for this reason (if the subcontracting is provided for in the

reikalavimų ir dėl to būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;

3.1.5. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Sutarties vykdymo laikotarpio pabaigoje, Pirkėjui paprašius raštu, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus (jei tokie dokumentai Pardavėjui buvo pateikti);

3.1.6. kartu su Prekėmis pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją, įskaitant Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijas lietuvių kalba arba originalo kalba kartu su patvirtintu vertimu į lietuvių kalbą. Vertimo patvirtinimas laikomas tinkamu, jei išverstas dokumentas yra patvirtintas vertėjo parašu ir (ar) vertimų biuro antspaudu;

3.1.7. nenaudoti Pirkėjo Prekių ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;

3.1.8. Sutartyje nustatytais terminais atlyginti Pirkėjui visus nuostolius, susidariusius dėl Pardavėjo netinkamo Sutarties įvykdymo arba nevykdymo;

3.1.9. nutraukus Sutartį Pirkėjo sprendimu Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.2 papunktyje nurodytu pagrindu, atlyginti Pirkėjui visus su Sutarties nutraukimu susijusius jo nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, kainų skirtumą, susidarantį Pirkėjui iš trečiųjų asmenų įsigyjant dėl Sutarties nutraukimo nepristatytas trūkstamas Prekes;

3.1.10. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Pardavėjo ir subtiekejo (jei subtiekinimas numatytas Sutarties specialiosiose sąlygose ir vykdomas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka) darbuotojai turėtų Sutarčiai vykdyti reikiamą kvalifikaciją ir patirtį;

3.1.11. visus fizinius asmenis (atstovus, darbuotojus, subtiekejus ar jų darbuotojus), kuriuos Pardavėjas pasitelkia Sutarčiai vykdyti, tinkamai informuos apie tai, kad jų asmens duomenys (vardai, pavardės, kontaktiniai duomenys, pareigos ir kiti duomenys, susiję su Sutarties vykdymu) gali būti perduoti Pirkėjui ir gali būti Pirkėjo tvarkomi Sutarties tarp Pardavėjo ir Pirkėjo vykdymo tikslais, Pirkėjo teisėtų interesų ir teisinių prievolių vykdymo pagrindu, ne ilgiau kaip senaties laikotarpį ir gali būti prieinami Pirkėjo darbuotojams ir kitiems teikėjams, valstybės institucijoms. Pardavėjas pasitelkti fiziniai asmenys turi būti informuojami iki jų pasitelkimo arba iki jų duomenų perdavimo Pirkėjui momento ir, Pirkėjui pareikalavus, Pardavėjas įsipareigoja pateikti duomenų subjektų informavimo įrodymus. Pardavėjas taip pat privalo tinkamai reaguoti į Pirkėjo pranešimus apie Pirkėjo darbuotojų ir kitų atstovų asmens duomenų, perduodamų Pardavėju Sutarties vykdymo tikslais, ištaisymą, ištrynimą arba tvarkymo apribojimą;

3.1.12. kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys;

Special Conditions of the Contract and is carried out in accordance with the procedures set out in the Special Conditions of the Contract);

3.1.5. to ensure confidentiality and security of information received from the Buyer for the purpose and in relation to the performance of this Contract. After the expiry of the Contract period, at the Buyer's written request, to return all documents received from the Buyer for performance of the Contract (if such documents have been submitted to the Seller);

3.1.6. to provide the Buyer with all necessary documentation, including instructions for use and maintenance of the Goods in the Lithuanian language or in the original language together with a certified translation into the Lithuanian language. The translation certification is suitable if the translation is confirmed by the signature of translator and the stamp of the translation company;

3.1.7. to refrain from using the Buyer's trademarks and the title in any advertisements, publications without a prior written Buyer's consent;

3.1.8. to indemnify the Buyer, within the time limits set out in the Contract, against any loss arising from the Seller's improper performance or non-performance of the Contract;

3.1.9. in the event of termination of the Contract by decision of the Buyer on the grounds set out in sub-clause 15.2 of the General Conditions of the Contract, to indemnify the Buyer against all losses incurred by the Buyer in connection with the termination of the Contract, including, without limitation, any price difference resulting from the Buyer's purchase from third parties of Goods not delivered as a result of the termination of the Contract;

3.1.10. to ensure that, at the time of the conclusion of the Contract and throughout the term of the Contract, the personnel of the Seller and of the Subcontractor have the necessary qualifications and experience to perform the Contract (if the subcontracting is provided for in the Special Conditions of the Contract and carried out in accordance with the procedures set out in the Special Conditions of the Contract);

3.1.11. duly inform all natural persons (agents, employees, sub-suppliers or their employees) engaged by the Seller for the performance of the Contract that their personal data (names, contact details, job titles and other data, related to the performance of the Contract) may be transferred to the Buyer and may be processed by the Buyer for the purposes of the performance of the Contract between the Seller and the Buyer, for the purposes of the Buyer's legitimate interests and legal obligations, for a period not longer than the limitation period and may be made available to the Buyer's employees and other providers, public authorities. The natural persons engaged by the Seller must be informed before their use or before the moment of transfer of their data to the Buyer and, at the Buyer's request, the Seller undertakes to provide evidence of the information of the data subjects. The Seller must also properly respond to the Buyer's notifications regarding the rectification, erasure or restriction of processing of personal data of the Buyer's employees and other representatives transferred to the Seller for the purposes of performance of the Contract;

3.1.12. that only authorised persons will perform the Contract;

3.1.13. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

3.2. Pardavėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

4. PIRKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Pirkėjas įsipareigoja:

4.1.1. priimti Šalių sutartu laiku pristatytas Prekes, jeigu jos atitinka Sutarties reikalavimus;

4.1.2. Prekių priėmimo metu, jei kitaip nenustatyta Sutarties Specialiosiose sąlygose, patikrinti pristatytas Prekes ir pasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo aktą;

4.1.3. jeigu Prekių perdavimo–priėmimo metu nustatoma trūkumų, gedimų (defektų), surašyti Prekių kokybės patikrinimo aktą ir Prekes grąžinti Pardavėjui pataisyti arba pakeisti kokybiškomis Prekėmis;

4.1.4. sumokėti už prekes Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminais;

4.1.5. suteikti Pardavėjui turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti;

4.1.6. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

4.2. Pirkėjas vienašališkai išskaičiuoja priskaičiuotas netesybas iš Pardavėjui mokėtinų sumų.

4.3. Pirkėjas sustabdo mokėjimus Pardavėjui, jeigu Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti.

4.4. Pirkėjas turi teisę neapmokėti PVM sąskaitų faktūrų, jeigu Pardavėjas jas pateikia ne informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.

4.5. Pirkėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

5. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

5.1. Sutarties kainodaros taisyklės nustatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.2. Į Sutarties kainą (Prekių įkainius) yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, kurie gali atsirasti vykdant šią Sutartį, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokius maito mokesčius ir rinkliavas, transportavimo išlaidas, Prekės įpakavimo, pakrovimo, tranzito, tikrinimo, draudimo ir kitas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas.

5.3. Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, Pardavėjas pateikia PVM sąskaitą faktūrą. Visas išrašytas PVM sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius dokumentus, avansines sąskaitas Pardavėjas privalo pateikti Pirkėjui tik per informacinę sistemą „E. sąskaita“. Kartu galima prisegti Prekių priėmimo–perdavimo aktus ar kitus papildomus dokumentus. PVM sąskaitoje faktūroje pirkimo objektas turi būti įrašytas taip, kaip Sutartyje, taip pat privalo būti įrašytas Sutarties numeris.

3.1.13. To properly discharge any other obligations specified in the Contract or in the effective legal acts of the Republic of Lithuania.

3.2. The Seller shall have other rights under the Contract and the legislation of the Republic of Lithuania.

4. RIGHTS AND DUTIES OF THE BUYER

4.1. The Buyer undertakes:

4.1.1. to accept the Goods delivered by the Parties at the agreed time, provided that they comply with the requirements of the Contract;

4.1.2. At the time of acceptance of the Goods, unless otherwise provided for in the Special Conditions of the Contract, to inspect the delivered Goods and sign the Certificate of Delivery and Acceptance of the Goods;

4.1.3. if any shortcomings, faults (defects) are found during the handover and acceptance of the Goods, to draw up a certificate of inspection of the quality of the Goods and to return the Goods to the Seller to be repaired or to be replaced by quality Goods;

4.1.4. To pay for the Goods in accordance with the terms, conditions and procedure provided for in the Special Terms of Contract;

4.1.5. to provide the Seller with available information and/or documents necessary for the execution of the Contract;

4.1.6. To carry out other obligations of the Contract in full.

4.2. The Buyer shall unilaterally deduct the calculated default interest from the amounts due to the Seller.

4.3. The Buyer shall suspend payments to the Seller if the Seller fails to perform any of its obligations under the Contract in part or in full or under any law until such obligations have been properly fulfilled.

4.4. The Customer shall have the right to refuse to pay VAT invoices if the supplier does not provide them through the E. sąskaita means.

4.5. The Buyer shall have other rights under the Contract and the current legislation of the Republic of Lithuania.

5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

5.1. The pricing rules for the Contract are set out in the Special Conditions of the Contract.

5.2. The Contract Price (the Price of Goods) is inclusive of all taxes and charges that may arise in the performance of this Contract, including but not limited to any customs duties and taxes, transportation costs, packaging, loading, transit, inspection, insurance and other costs associated with the supply of the Goods.

5.3. After the parties have signed the Certificate of Delivery and Acceptance of the Goods, the Seller shall submit a VAT invoice. The Seller must submit all issued VAT invoices, credit documents and advance invoices to the Buyer only via the „E. sąskaita“ information system. The Certificate of Delivery and Acceptance of the Goods or other additional documents may be attached at the same time. The VAT invoice must list the object of Procurement as it appears in the Contract and must include the Contract number.

5.4. Apmokėjimas už tinkamai pristatytas ir priimtas Prekes atliekamas ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo ir Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip.

5.5. Avansinio mokėjimo tvarka ir terminai nustatomi Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.6. Tarp Pirkėjo, Pardavėjo ir subteikėjo sudarytos trišalės sutarties pagrindu už pagal Sutartį pristatytas Prekes ar suteiktas paslaugas gali būti atsiskaitoma tiesiogiai su atitinkamas Prekes pristačiusiu ar paslaugas suteikusių subteikėju, nebent Sutarties specialiosiose sąlygose numatyta kitaip.

5.4. Payment for the Goods properly delivered and accepted shall be made no later than within 30 calendar days from the receipt of the VAT invoice and the signing of the Transfer-Acceptance Certificate of the Goods, unless otherwise provided for in the Special Conditions of the Contract.

5.5. The procedure and timing of the advance payment shall be set out in the Special Conditions of the Contract.

5.6. Under a tripartite agreement between the Buyer, the Seller and a sub-supplier, the Goods delivered or services rendered under the Contract may be settled directly with the sub-supplier who delivered the Goods or rendered the services, unless otherwise provided in the Special Conditions of the Contract.

6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

6.1. Jei Sutarties Specialiosiose sąlygose yra numatytas Sutarties įvykdymo užtikrinimas garantija ar laidavimo draudimu, Pardavėjas įsipareigoja per 5 kalendorines dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos pateikti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinimą, kurio dydis nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2. Sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiamas Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko išduoto banko garantijos rašto originalas arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo rašto ir poliso originalas.

6.3. Jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatomas avansinis mokėjimas, Pardavėjas kartu su avansinio mokėjimo sąskaita avansinio mokėjimo grąžinimui užtikrinti pateikia Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko išduoto banko garantijos rašto originalą arba draudimo bendrovės (toliau – užtikrintojas) laidavimo draudimo rašto ir poliso originalą visai avansinio mokėjimo sumai.

6.4. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti išduotas banko arba draudimo bendrovės bet kurioje šalyje Pardavėjo pasirinkimu. Jei užtikrintojas yra ne Lietuvos Respublikoje, Pardavėjas privalo įsitikinti, kad jis priimtinas Pirkėjui, ir gauti jo raštišką patvirtinimą.

6.5. Sutarties įvykdymo užtikrinime turi būti nurodyta, kad užtikrinimo suma turi būti išmokama Pirkėjui ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo užtikrintojui, kad Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutartyje nustatytus įsipareigojimus ar Sutartis yra nutraukiama Pirkėjo sprendimu Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.2 papunktyje nurodytu pagrindu.

6.6. Sutarties įvykdymo užtikrinime turi būti numatyta, kad užtikrintojas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime užtikrintojui tik nurodys, kokių Sutartyje nustatytų įsipareigojimų Pardavėjas nevykdo arba vykdo netinkamai ar kokiu pagrindu Sutartis yra nutraukiama.

6.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimo trukmė turi būti tokia pat kaip ir Sutarties galiojimo trukmė. Kai Sutarties galiojimo trukmė yra ilgesnė nei 1 metai, Pardavėjas gali pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimą, galiojantį 1 metus, jei likus ne daugiau kaip 30 kalendorinių dienų iki pateikto

6. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE

6.1. If the Special Conditions of the Contract provide for the performance security of the Contract by a guarantee or surety insurance, the Seller undertakes to provide the Buyer with the Contract performance guarantee within 5 calendar days from the date of signing the Contract, the amount whereof is specified in the Special Conditions of the Contract.

6.2. To ensure the performance of the Contract, the original letter of bank guarantee issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or abroad or the original letter of suretyship insurance and policy of the insurance company shall be submitted.

6.3. If the Special Conditions of the Contract provide for an advance payment, the Seller shall, together with the invoice for the advance payment, provide an original letter of bank guarantee issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or a bank registered abroad, or an original surety insurance letter and policy of an insurance company (hereinafter referred to as the "Surety") for the total amount of the advance payment to secure the repayment of the advance payment.

6.4. The Contract Performance guarantee shall be issued by a bank or insurance company in any country of the Seller's choice. If the guarantor is located outside the Republic of Lithuania, the Seller must make sure that the guarantor is acceptable to the Buyer and obtain his written confirmation.

6.5. The Contract performance guarantee shall state that the amount of the security shall be payable to the Buyer no later than 15 (fifteen) calendar days after the first written notice by the Buyer to the Surety that the Seller is in default or improperly performs its obligations under the Contract, or that the Contract has been terminated by the Buyer's decision on the grounds set out in Clause 15.2 of the General Conditions.

6.6. The Contract performance guarantee shall provide that the guarantor shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer will only specify in the notification to the Guarantor which obligations set out in the Contract are not performed or are not being performed properly by the Seller, or on what grounds the Contract is being terminated.

6.7. The duration of the Contract performance guarantee shall be the same as the duration of the Contract. Where the duration of the Contract is longer than 1 year, the Seller may submit the Contract performance guarantee valid for 1 year, if no later than 30 calendar days before the expiry of the

Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo pabaigos bus pateikiamas naujas arba pratęstas Sutarties įvykdymo užtikrinimas kitiems Sutarties galiojimo metams. Šiuo atveju Pardavėjui iki nurodyto termino nepateikus naujo arba pratęsto Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas pareikalauja užtikrintojo sumokėti pagal galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, kadangi Pardavėjas laikomas neįvykdžiusiu savo įsipareigojimo.

6.8. Tuo atveju, kai Sutarties terminas pratęsimas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka, kartu turi būti atitinkamai pratęstas Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas.

6.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas taikomas, jeigu Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutartyje numatytus savo įsipareigojimus ar Sutartis yra nutraukiama Pirkėjo sprendimu Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.2 papunktyje nurodytu pagrindu.

6.10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas gražinamas (arba atsisakoma teisių į jį) raštišku Pardavėjo prašymu, kai Pardavėjas įvykdo visus savo įsipareigojimus pagal Sutartį arba Sutartis nutraukiama Šalių susitarimu.

7. PREKIŲ PRISTATYMAS

7.1. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti Pirkėjui Prekes Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytais sąlygomis, terminu ar grafiku, Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu adresu.

7.2. Pirkėjas įsipareigoja priimti pristatytas Prekes, patikrinti jas pagal Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) priede nurodytus reikalavimus, pasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo aktą ir sumokėti Pardavėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytą kainą, Sutarties Specialiosiose sąlygose numatytais sąlygomis, terminu ar grafiku.

7.3. Be Pirkėjo raštiško sutikimo negalimas joks Prekių pristatymo sąlygų, termino ar grafiko keitimas.

7.4. Prekės pristatomos Pirkėjui su gamintojo ženklais.

7.5. Pirkėjas įgyja nuosavybės teisę į Prekes Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą. Prekių perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Pirkėjo ir Pardavėjo įgalioti atstovai.

7.6. Pristatytos Prekės turi būti patikrintos pagal Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) priede nurodytus reikalavimus.

7.7. Kai pristatytos Prekės tikrinamos iš karto po jų pristatymo ir po patikrinimo pasirašomas Prekių perdavimo–priėmimo aktas, Prekes tikrina Pirkėjas, dalyvaujant Pardavėjo įgaliotam atstovui.

7.8. Kai nėra galimybių patikrinti Prekes Sutarties Bendrųjų sąlygų 7.7 papunktyje nurodyta tvarka, Prekės patikrinamos Pirkėjo patalpose ne vėliau kaip per 7 kalendorines dienas nuo jų pristatymo. Tokiu atveju Šalys pasirašo Prekių saugojimo aktą ir Prekės priimamos saugoti iki Prekių perdavimo–priėmimo akto ar Prekių kokybės patikrinimo akto surašymo.

submitted Contract performance guarantee a new or extended Contract performance guarantee will be submitted for the next year of the Contract validity. In this case, if the Seller fails to provide a new or renewed Contract performance guarantee by the specified deadline, the Buyer shall require the Seller to pay the Seller's existing Contract performance guarantee as the Seller shall be deemed to be in default.

6.8. In the event that the term of the Contract is extended in accordance with the procedure set out in the Special Conditions of the Contract, the term of the Contract performance guarantee must be extended accordingly.

6.9. The Contract performance guarantee shall apply if the Seller fails to perform its obligations under the Contract in part or in full or if the Contract is terminated by decision of the Buyer on the grounds set out in Clause 15.2 of the General Conditions.

6.10. The Contract performance guarantee shall be released (or the rights to it shall be waived) at the written request of the Seller when the Seller has fulfilled all its obligations under the Contract or the Contract is terminated by Contract of the Parties.

7. DELIVERY OF THE GOODS

7.1. The Seller undertakes to deliver the Goods to the Buyer on the terms, conditions, date or schedule set out in the Special Conditions of the Contract, at the address specified in the Special Conditions of the Contract.

7.2. The Buyer undertakes to accept the delivered Goods, to inspect them in accordance with the requirements set out in the Special Conditions of the Contract and/or the Annex, to sign the Certificate of Delivery and Acceptance of the Goods and to pay the Seller the price set out in the Special Conditions of the Contract, on the terms, conditions, date or schedule provided for in the Special Conditions of the Contract.

7.3. No change to the terms, conditions, time or schedule of delivery of the Goods shall be made without the Buyer's written consent.

7.4. The Goods are delivered to the Buyer with the manufacturer's marks.

7.5. The Buyer shall acquire title to the Goods upon signing the Certificate of Delivery and Acceptance of the Goods by the Parties. The Certificate of Delivery and Acceptance of the Goods shall be signed by authorised representatives of the Buyer and the Seller.

7.6. The Goods delivered shall be inspected in accordance with the requirements set out in the Special Conditions and/or Annex to the Contract.

7.7. Where the Goods delivered are inspected immediately after delivery and a Certificate of Delivery and Acceptance of the Goods is signed after the inspection, the Goods shall be inspected by the Buyer in the presence of an authorised representative of the Seller.

7.8. Where it is not possible to inspect the Goods in accordance with the procedure specified in Clause 7.7 of the General Conditions of the Contract, the Goods shall be inspected at the Buyer's premises no later than within 7 calendar days from their delivery. In such a case, the Parties shall sign the Goods Storage Certificate and the Goods shall be accepted for storage until the Transfer-Acceptance

7.9. Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti priimti Prekes ir nepasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo akto, jei Prekių perdavimo–priėmimo ar tikrinimo metu nustatoma trūkumų, gedimų (defektų). Tokiu atveju surašomas Prekių kokybės patikrinimo aktas ir Prekės gražinamos Pardavėjui pataisyti arba pakeisti kokybiškomis Prekėmis.

7.10. Nustatytus trūkumus, gedimus (defektus) Pardavėjas privalo pašalinti per Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytą laiką, bet ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo Prekių kokybės patikrinimo akto surašymo dienos. Trūkumų, gedimų (defektų) šalinimo laikotarpiu Pardavėjas moka Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio delspinigius. Trūkumų, gedimų (defektų) šalinimo laikotarpiu Pardavėjas Pirkėjo prašymu pateikia Pirkėjui neatlygintinai naudotis tokios pat kokybės ir charakteristikų Prekes.

7.11. Pardavėjas kartu su Prekėmis turi pateikti Pirkėjui naudojimo ir priežiūros instrukcijas ar kitus dokumentus, kuriuose būtų detalai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti Prekes. Pateikti dokumentai turi būti lietuvių kalba arba originalo kalba kartu su patvirtintu vertimu į lietuvių kalbą.

7.12. Pristačius Prekes anksčiau nei nurodyta Sutarties Specialiosiose sąlygose, jos gali būti priimtose tik tuo atveju, jei iš anksto buvo raštu suderinta su Pirkėju.

8. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI

8.1. Pardavėjas garantuoja, kad Prekės yra naujos ir nenaudotos, atitinkančios Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) priede nustatytus reikalavimus, taip pat įmonės gamintojos techninę dokumentaciją ir teisės aktų nustatytus reikalavimus.

8.2. Pardavėjas garantuoja Prekių kokybę ir paslėptų trūkumų, gedimų (defektų), dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas ketina naudoti, arba dėl kurių Prekių naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, žinodamas apie trūkumus, gedimus (defektus), nebūtų tų Prekių pirkęs arba nebūtų už jas tiek mokėjęs, nebuvimą.

8.3. Pristatytoms Prekėms taikomi garantiniai terminai, nustatyti Sutarties Specialiosiose sąlygose. Prekėms suteikiama garantija, kurios terminas negali būti trumpesnis, nei reikalaujama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

8.4. Garantinis laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.

8.5. Garantinio laikotarpio metu Pardavėjas privalo Pirkėjo patalpose ar, jei tai neįmanoma, Šalių susitarimu kitoje vietoje, nemokamai šalinti trūkumus, gedimus (defektus) arba sugedusias Prekes pakeisti ekvivalentiškomis ne vėliau kaip per Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą terminą. Pardavėjas apmoka visas su garantiniu remontu susijusias išlaidas.

Certificate of the Goods or the Goods Quality Inspection Certificate is drawn up.

7.9. The Buyer shall have the right to refuse in writing to accept the Goods and to refuse to sign the Certificate of Delivery and Acceptance of the Goods if any shortages, faults (shortcomings) are found during the handover-acceptance or inspection of the Goods. In this case, a certificate of quality inspection of the Goods shall be drawn up and the Goods shall be returned to the Seller for repair or replacement with Goods of good quality.

7.10. The Seller shall be obliged to remedy the identified shortcomings, faults (defects) within the period of time specified in the Special Conditions of the Contract, but no later than within 30 calendar days from the date of drawing up of the Certificate of Quality Inspection of the Goods. During the period of rectification of deficiencies, failures (defects), the Seller shall pay a default interest of the amount specified in the Special Conditions of the Contract. During the period of repair of shortcomings, faults (defects), the Seller shall, at the Buyer's request, make available to the Buyer, free of charge, Goods of the same quality and characteristics.

7.11. The Seller shall provide the Buyer with the Goods together with instructions for use and maintenance or other documents describing in detail how to use and maintain the Goods. The submitted documents must be in the Lithuanian language or in the original language together with a certified translation into the Lithuanian language.

7.12. If the Goods are delivered earlier than specified in the Special Conditions of the Contract, they may only be accepted if agreed in writing in advance with the Buyer.

8. QUALITY OF GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS

8.1. The Seller warrants that the Goods are new and unused and comply with the requirements set out in the Special Conditions and/or Annex to the Contract, as well as with the manufacturer's technical documentation and the requirements set out by law.

8.2. The Seller warrants the quality of the Goods and the absence of hidden defects, faults (shortcomings) which would prevent the Goods from being used for the purpose for which the Buyer intends to use them, or which would impair the usefulness of the Goods to such an extent that the Buyer would not have purchased the Goods or would not have paid the same price for the Goods if he/she had been aware of the defects (shortcomings).

8.3. The delivered Goods shall be subject to the warranty periods set out in the Special Conditions of the Contract. The Goods shall be covered by a guarantee, which may not be shorter than that required by the legislation of the Republic of Lithuania.

8.4. The warranty period is counted from the date of signing the certificate of delivery and acceptance of the Goods.

8.5. During the Warranty Period, the Seller shall be obliged to remedy any defects, faults or defective Goods free of charge at the Buyer's premises or, if this is not possible, at another place agreed by the Parties, or to replace the defective Goods with equivalent goods within the period specified in the Special Conditions of the Contract. The Seller shall pay all costs related to warranty repairs.

8.6. Trūkumų, gedimų (defektų) šalinimo laikotarpiu arba kol sugedusios Prekės bus pakeistos ekvivalentiškomis, Pardavėjas Pirkėjo prašymu pateikia Pirkėjui neatlygintinai naudotis tokios pat kokybės ir charakteristikų Prekes.

8.7. Pirkėjo pranešimai apie trūkumus, gedimus (defektus) turi būti pateikiami Pardavėjui raštu Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu Pardavėjo adresu arba el. paštu.

8.8. Garantinis laikotarpis visoms pakeistoms Prekėms pradeda galioti iš naujo nuo pakeistų Prekių perdavimo Pirkėjui dienos.

8.9. Garantinis laikotarpis visoms sutaisytomis Prekėms galioja likusį Prekės garantinį laikotarpį.

8.10. Garantija netaikoma trūkumams, gedimams (defektams), atsiradusiems Pirkėjui pažeidus gamintojo nustatytas Prekės eksploatavimo sąlygas, nurodytas Prekės naudojimo ir priežiūros instrukcijose ar kituose Pardavėjo pateiktuose dokumentuose.

8.11. Pardavėjui konstatavus gamintojo nustatytą Prekės eksploatavimo sąlygų pažeidimą, Pardavėjas surašo ir perduoda Pirkėjui Prekės eksploatavimo sąlygų pažeidimo aktą.

9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

9.2. Jei Pardavėjas vykdydamas Sutartį nesilaiko teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, Pardavėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.

9.3. Pardavėjas visais atvejais atsako už Prekių pristatymo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ar jų turtui.

9.4. Netesybų, t. y. delspinigių ir baudų, dydžiai nustatyti Sutarties Specialiosiose sąlygose.

9.5. Pirkėjas, uždelsęs sumokėti už Prekes Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminu ar grafiku, įsipareigoja Pardavėjui pareikalavus mokėti Pardavėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sąskaitos dydžio už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

9.6. Pardavėjas, uždelsęs pristatyti Prekes arba įvykdyti garantinius įsipareigojimus Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminu ar grafiku, Pirkėjo reikalavimu moka Pirkėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio delspinigius nuo nepristatytų (nepataisytų) Prekių vertės už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. Delspinigiai skaičiuojami, delspinigių sąskaitos Pardavėjui išrašomos ir pateikiamos kiekvieną

8.6. During the period of repair of defects, failures (shortcomings) or until the defective Goods have been replaced with equivalent Goods, the Seller shall, at the Buyer's request, make available to the Buyer, free of charge, the Goods of the same quality and characteristics.

8.7. The Buyer's notifications to the Seller of shortages, faults (shortcomings) shall be made in writing to the Seller's address or by e-mail as specified in the Special Conditions of the Contract.

8.8. The warranty period for all the replaced Goods shall start to run anew from the date of transfer of the replaced Goods to the Buyer.

8.9. The warranty period for all repaired Goods is valid for the remaining warranty period of the Goods.

8.10. The warranty shall not apply to defects, failures (shortcomings) caused by the Buyer's violation of the manufacturer's conditions of use of the Goods, as specified in the instructions for use and maintenance of the Goods or other documents provided by the Seller.

8.11. If the Seller finds a violation of the conditions of operation of the Goods established by the manufacturer, the Seller shall draw up and hand over to the Buyer a certificate of violation of the conditions of operation of the Goods.

9. LIABILITY OF THE PARTIES

9.1. Liability of the parties shall be determined in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, and this Contract. The parties undertake to properly discharge their obligations assumed by the present Contract, and refrain from any actions that may be detrimental to the other party, or impede the performance of the other party's commitments.

9.2. If the Seller fails to comply with the requirements of the legislation when performing the Contract, and therefore the competent authorised public authorities apply fines or other sanctions to the Buyer, the Seller shall be obliged to indemnify the Buyer for all direct and indirect losses or damages incurred as well as other additional costs.

9.3. The Seller shall in all cases be liable for any loss or damage caused by persons engaged by it in the course of delivery of the Goods, whether such loss or damage is caused to the Buyer, to its employees, or to any third parties or their property.

9.4. The amounts of liquidated damages, i.e. interest and penalties, are set out in the Special Conditions of the Contract.

9.5. If the Buyer is late in paying for the Goods in accordance with the procedure and within the time or schedule set out in the Special Conditions of the Contract, the Buyer shall be liable to pay to the Seller, upon the Seller's request, a late payment interest of the amount of the unpaid invoice per each calendar day of delay, at the rate specified in the Special Conditions of the Contract.

9.6. If the Seller delays delivery of the Goods or fulfilment of the warranty obligations in accordance with the procedure and within the time or schedule set out in the Special Conditions of the Contract, the Seller shall pay to the Buyer, at the Buyer's request, default interest at the rate specified in the Special Conditions of the Contract on the value of the undelivered Goods for each calendar day of delay. Interest shall be calculated, invoiced and submitted

mėnesį iki Prekių pristatymo arba garantinių įsipareigojimų įvykdymo ir turi būti apmokamos iki sąskaitoje nurodytos datos. Pardavėjui iki nurodytos sąskaitoje datos nesumokėjus apskaičiuotų delspinigių, **Pirkėjas, raštu apie tai pranešęs Pardavėjui, išskaičiuoja juos iš Pardavėjui mokėtinų sumų.**

9.7. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.

9.8. Pirkėjui nutraukus Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.2 papunktyje nurodytu pagrindu, Pardavėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio baudą nuo Sutarties kainos be PVM. Pardavėjui atsakius sumokėti nurodytą baudą, **Pirkėjas, raštu apie tai pranešęs Pardavėjui, išskaičiuoja ją iš Pardavėjui mokėtinų sumų.**

10. NENUGALIMOS JĖGOS (*FORCE MAJEURE*) APLINKYBĖS

10.1. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties nuostatų nevykdymą, jei Šalis įrodo, kad tai įvyko dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir negalėjo užkirsti kelio šioms aplinkybėms ir jų pasekmėms atsirasti.

10.2. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį, jei nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir Šalys nesudarė susitarimo dėl Sutarties pakeitimo, leidžiančio Šalims toliau vykdyti savo įsipareigojimus.

10.3. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – Civilinis kodeksas) 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

10.4. Šalis, dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negalinti įvykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas nuo aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo dienos, raštu informuoti apie tai kitą Šalį. Laiku apie minėtas aplinkybes nepranešusi Šalis netenka teisės remtis nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis.

11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

11.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą kaltą Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

11.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Pirkėją atskleidimas, jei Pirkėjas pažeidžia mokėjimo terminus, ir informacijos apie

to the Seller on a monthly basis prior to the delivery of the Goods or the fulfilment of the warranty obligations and shall be due and payable by the date specified in the invoice. If the Seller fails to pay the liquidated damages by the date specified in the invoice, the **Buyer shall deduct the liquidated damages from amounts due to the Seller by written notice to the Seller.**

9.7. Payment of default interest shall not relieve the parties from the obligation to fulfil the commitments made in this Contract.

9.8. In the event of termination of the Contract by the Buyer on the grounds set out in Clause 15.2 of the General Conditions of the Contract, the Seller shall pay the Buyer a penalty of the amount of the Contract price, excl. VAT, as set out in the Special Conditions of the Contract. If the Seller refuses to pay the specified penalty, the **Buyer shall deduct it from the amounts due to the Seller by written notice to the Seller.**

10. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

10.1. The Parties shall be exempted from liability for non-performance of the provisions of the Contract if a Party proves that such non-performance is due to force majeure circumstances beyond its control and reasonably foreseeable at the time of conclusion of the Contract, and that it could not have prevented the occurrence of such circumstances and their consequences.

10.2. The Parties shall have the right to terminate the Contract if force majeure circumstances continue for more than 3 (three) months and the Parties have not concluded an agreement on the amendment of the Contract allowing the Parties to continue to fulfil their obligations.

10.3. Force majeure circumstances shall include circumstances referred to in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter the Civil Code), and "Regulations on exemption from liability in the event of force majeure circumstances" approved by resolution No 840 of 15 July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania.

10.4. The Party failing to discharge the assumed obligations due to the force majeure circumstances, shall notify thereof another Party in writing immediately but no later than in 3 days from the date of onset or occurrence of such circumstances. The Party which fails to notify the said force majeure in due time shall be deprived of the right to use force majeure as excuse.

11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

11.1. The parties agree to keep confidential the terms of this Contract, all documentation and information which the parties shall receive from each other during the performance of the Contract, and refrain from disclosing it without the prior written consent of the other Parties, except when required by the laws of the Republic of Lithuania. The party guilty for the disclosure of information according to this Contract shall compensate for the related losses.

11.2. A public disclosure of information on the Buyer shall not constitute a breach of the confidentiality obligation if the Buyer violates the payment terms, and disclosure of

Pardavėją atskleidimas, jei Pardavėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus.

11.3. Konfidencialumo įsipareigojimai išlieka ir Sutarčiai pasibaigus.

12. SUTARTIES GALIOJIMAS

12.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo ir antspaudais patvirtina abi Šalys ir Pardavėjas pateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas numatytas Sutarties specialiosiose sąlygose). Kai Sutartis pasirašoma skirtingomis dienomis, jos įsigaliojimo data laikoma vėlesnė Sutarties pasirašymo diena.

12.2. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

12.3. Sutartis galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo. Sutartis gali būti pratęsta Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka bei laikotarpiui ir pratęsimo laikotarpiu vykdoma Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.

12.4. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

12.5. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe ir atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

12.6. Garantiniai įsipareigojimai galioja iki visiško jų įvykdymo.

13. SUTARTIES PAKEITIMAI

13.1. Šios Sutarties keitimą reglamentuoja Sutartis ir Viešųjų pirkimų įstatymas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai ir jos buvo pateiktos pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo dokumentus ir (arba) Sutarties sudarymo metu, Sutarties Šalys gali keisti Sutarties sąlygas, kai yra atvejai numatyti Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso Pirkėjui. Sutarties sąlygų keitimas įforminamas Šalių sutarimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

13.2. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis, inicijuojanti Sutarties sąlygų pakeitimą, pateikia kitai Šaliai raštišką prašymą keisti Sutarties sąlygas ir dokumentų, pagrindžiančių prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą Sutarties sąlygą kita Šalis motyvuotai atsako ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų.

information about the Seller if the Seller violates the terms of delivery of the Goods.

11.3. The obligation of confidentiality shall continue after the Contract has expired.

12. VALIDITY OF THE CONTRACT

12.1. The Contract shall enter into force when the Contract has been signed and stamped by both Parties and the Seller has provided a Contract performance guarantee (if the Contract performance guarantee is provided for in the Special Conditions of the Contract). If the Contract is signed on different dates, the effective date shall be the later date of signature of the Contract.

12.2. The validity term of Contract is specified in the Special Conditions of Contract.

12.3. The contract is valid until full discharge of obligations by the parties. The Contract may be extended in accordance with the procedures and for the period set out in the Special Conditions of the Contract and shall be performed under the conditions and in accordance with the procedure specified in the Contract during the period of extension.

12.4. If any provision of the Contract becomes null and void, or invalid in part or in full, that will not affect the validity of other contractual provisions.

12.5. Upon termination or expiration of the present Contract, the validity of contractual provisions related with liability and settlements between the parties according to the Contract, also all other provisions of Contract that, as explicitly specified herein, remain or have to remain valid after the termination of Contract for its proper implementation, shall remain in effect.

12.6. Guarantee obligations shall remain in force until they are fully discharged.

13. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

13.1. The amendment of this Contract shall be governed by the Contract and the Law on Public Procurement. Correction of the provisions of the Contract under the circumstances provided for herein, if such circumstances are clearly and unequivocally defined and stated in the Terms and Conditions of Tender, shall not be deemed to constitute amendments to the provisions of the Contract. In cases where it was impossible to foresee the necessity of changing the conditions of the Contract during the preparation of the procurement documents and/or at the time of the conclusion of the Contract, the Parties to the Contract may change the conditions of the Contract, where there are cases provided for in Article 89 of the Law of Public Procurement. If the parties fail to reach their agreement, the Buyer shall have the right to make a decision. Any modification of the terms of the Contract shall be by Contract of the Parties and shall form an integral part of the Contract.

13.2. During the term of Contract the party initiating the changes to the terms and conditions of Contract must submit in a written request to the other party on changing the terms and conditions of Contract and copies of documents justifying the circumstances that are specified in their request, and containing arguments and explanations. The other party must submit a motivated response to the

13.3. Jeigu Sutartyje nurodytos Prekės negaminamos dėl nuo Pardavėjo nepriklausančių priežasčių, Pirkėjui sutikus Pardavėjas negaminamas Prekes gali pakeisti kitomis prekėmis, kurių visos savybės turi būti neblogesnės už keičiamų Prekių savybes ir turi atitikti Pirkimo metu Prekėms nustatytus reikalavimus. Pardavėjas Pirkėjui privalo pateikti dokumentus, patvirtinančius Prekių gamybos pasibaigimą.

14. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS, PRATĖSIMAS

14.1. Esant nuo Pardavėjo nepriklausančioms aplinkybėms, kuriomis gali būti ir COVID-19 ligos (koronaviruso infekcijos) poveikis, dėl kurių Pardavėjas negali tinkamai tiekti Prekių pagal Sutartį, jis privalo raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas, apie tai pranešti Pirkėjui ir pateikti minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Tokiu atveju Pardavėjas turi teisę prašyti Pirkėjo sustabdyti Prekių tiekimą, kol bus pašalintos nurodytos aplinkybės. Pirkėjui sutikus, Prekių tiekimas gali būti sustabdomas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui, ir jas pašalinus, Pardavėjas privalo nedelsiant atnaujinti Prekių tiekimą. Jei Prekių pristatymo sustabdymas trunka ilgiau kaip 90 kalendorinių dienų, Pirkėjas turi teisę raštu pareikalauti Pardavėjo atnaujinti tiekimą per 30 kalendorinių dienų arba nutraukti Sutartį. Šalis turi teisę susitarti pratęsti Prekių sustabdymo terminą Prekių pristatymo sustabdymo laikotarpiui.

14.2. Esant nuo Pirkėjo nepriklausančioms aplinkybėms, kuriomis gali būti ir COVID-19 ligos (koronaviruso infekcijos) poveikis, dėl kurių Pirkėjas negali priimti Prekių, jis privalo raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas, apie tai pranešti Pardavėjui ir pateikti minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Tokiu atveju Pirkėjas turi teisę prašyti sustabdyti Prekių pristatymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo. Pardavėjas saugo Prekes visą jų pristatymo atidėjimo laikotarpį. Jeigu Prekės pristatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytu adresu, tačiau atidėtas jų įdiegimas, sumontavimas ir pan., Pirkėjas privalo imtis visų priemonių Prekėms apsaugoti. Pirkėjas nekompensuoja Pardavėjui dėl tokio sustabdymo atsiradusių Pardavėjo išlaidų, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip. Jei Prekių pristatymo sustabdymas trunka ilgiau kaip 90 kalendorinių dienų, Pardavėjas turi teisę raštu pareikalauti Pirkėjo atnaujinti tiekimą per 30 kalendorinių dienų arba nutraukti Sutartį.

15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

15.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienos iš šalių valia.

15.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Pardavėją raštu prieš 14 kalendorinių dienų šiais

submitted request on changing the terms and conditions of Contract no later than in 10 calendar days.

13.3. If the Goods specified in the Contract are not produced for reasons beyond the control of the Seller, the Seller may, with the Buyer's consent, replace the Goods not produced with other goods which shall have the characteristics not inferior to the characteristics of the Goods to be replaced and which shall comply with the requirements for the Goods set out in the Contract at the time of procurement. The Seller must provide the Buyer with documents confirming the end of production of the Goods.

14. SUSPENSION, EXTENSION OF THE CONTRACT

14.1. In the event of circumstances beyond the Seller's control, which may include exposure to COVID-19 disease (coronavirus infection), which prevent the Seller from properly supplying the Goods under the Contract, the Seller shall notify the Buyer in writing without delay, but no later than within 3 calendar days, and shall provide existence of the aforementioned circumstances. In such a case, the Seller shall be entitled to request the Buyer to suspend the supply of the Goods until the circumstances are remedied. With the Buyer's consent, the supply of the Goods may be suspended only for the duration of the circumstances referred to above, and the Seller shall immediately resume the supply of the Goods once they have been removed. If the suspension of the delivery of the Goods lasts longer than 90 calendar days, the Buyer shall have the right to request the Seller in writing to resume the supply within 30 calendar days or to terminate the Contract. The Parties shall have the right to agree to extend the period of suspension of delivery of the Goods for the period of suspension of delivery of the Goods.

14.2. In the event of circumstances beyond the control of the Buyer, which may include the impact of COVID-19 disease (coronavirus infection), due to which the Buyer is unable to accept the Goods, it must immediately notify the Seller in writing, but no later than within 3 calendar days, and provide evidence of the existence of the aforementioned circumstances. In such a case, the Buyer shall have the right to request that the delivery of the Goods be suspended until the relevant circumstances have been resolved. The Seller shall keep the Goods for the entire period of the postponement of delivery. If the Goods have been delivered to the address set out in the Special Conditions of the Contract, but the installation, erection, etc. has been delayed, the Buyer is obliged to take all measures to protect the Goods. The Buyer shall not reimburse the Seller for the costs incurred by the Seller as a result of such suspension, unless otherwise provided for in the Special Conditions of the Contract. If the suspension of the delivery of the Goods lasts longer than 90 calendar days, the Seller shall have the right to request the Buyer in writing to resume the supply within 30 calendar days or to terminate the Contract.

15. TERMINATION OF THE CONTRACT

15.1. The Contract may be terminated by written agreement between the Parties, or by the will of either of the Parties.

15.2. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Seller 14 calendar days

atvejais:

15.2.1. kai Pardavėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

15.2.2. kai keičiasi Pardavėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

15.2.3. kai Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį;

15.2.4. kai Pardavėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;

15.2.5. kai Pardavėjas įsiteisėjusiu teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;

15.2.6. kai paaiškėja, kad Pardavėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;

15.2.7. kai Pardavėjas sudaro subtiekinimo sutartį be Pirkėjo sutikimo;

15.2.8. kai Pardavėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo termino ar grafiko, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose;

15.2.9. kai Pardavėjas 30 kalendorinių dienų po Sutarties specialiosiose sąlygose nustatyto termino nepristato Sutarties objektu esančių prekių;

15.2.10. kai Pardavėjas pažeidžia esmines Sutarties sąlygas, t. y. Prekių pristatymo, subtiekinimo, kokybės, trūkumų, gedimų (defektų) pašalinimo, garantinio aptarnavimo, Sutarties įvykdymo užtikrinimo;

15.2.11. kai Pardavėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties pažeidimas pagal Civilinio kodekso 6.217 straipsnį;

15.2.12. dėl kitokio pobūdžio neveikimo, trukdančio vykdyti Sutartį ir kitais Sutartyje nurodytais atvejais.

15.3. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, nesilaikydamas nustatytų Sutarties nutraukimo terminų, kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Pardavėjas, Pirkėjui raštu pareikalavus, per 5 kalendorines dienas nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.

15.4. Pirkėjas, įspėjęs Pardavėją prieš 60 kalendorinių dienų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį atsiradus svarbioms, nuo jo nepriklausančioms priežastims. Tokiu atveju Pirkėjas turi sumokėti Pardavėjui už jo jau įvykdytus sutartinius įsipareigojimus ir atlyginti Pardavėjui faktiškai patirtas ir pagrįstas Sutarties vykdymo išlaidas.

15.5. Pardavėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Pirkėją raštu prieš 14 kalendorinių dienų, kai Pirkėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties pažeidimas pagal Civilinio kodekso 6.217 straipsnį.

15.6. Pardavėjas, įspėjęs Pirkėją prieš 60 kalendorinių

written notice in the following cases:

15.2.1. Where the Seller is bankrupt or being wound up, suspends business activities or analogous situation arises in accordance with the procedures of the law;

15.2.2. when the Seller's organisational structure changes – its legal status, character or management structure, and if might have an impact to the proper performance of the Contract;

15.2.3. when the Contract was reached in violation of Article 89 of the Law on Public Procurement;

15.2.4. When the Seller has been convicted of breach of professional ethics by an effective final judgement of the competent authority or a court decision.

15.2.5. where the Seller, following the effective decision of the court, is found guilty of fraud, corruption, money laundering, participation in a criminal organization;

15.2.6. If during the performance of the Contract it turns out that the Seller ought to be removed from the procurement procedure in accordance with Article 46 (1) of the Law on Public Procurement;

15.2.7. where the Seller enters into subcontracting contracts without the Buyer's consent;

15.2.8. when the Seller fails to comply with the deadline or timetable for the performance of the Contract set out in the Special Conditions of the Contract;

15.2.9. when the Seller fails to deliver the goods covered by the Contract within 30 calendar days after the due date set in the Special Conditions of the Contract;

15.2.10. when the Seller breaches the essential terms of the Contract, i.e. delivery, sub-delivery, quality, elimination of defects, faults (defects), warranty service, enforcement of the Contract;

15.2.11. where the Seller fails to perform or improperly performs its contractual obligations and such failure or improper performance constitutes a material breach of the Contract within the meaning of Article 6.217 of the Civil Code;

15.2.12. due to other types of omissions hindering the performance of the Contract and other cases specified in the Contract.

15.3. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract, without complying with the termination periods set out in the Contract, where the entity that issued the Contract performance guarantee is unable to fulfil its obligations and the Seller has not provided a new Contract performance guarantee on the same terms as the previous Contract performance guarantee within 5 calendar days at the Buyer's request.

15.4. The Buyer, against notifying the Supplier before 60 calendar days, shall have the right to terminate the Contract unilaterally if there are important reasons beyond his control. In this case the Buyer must pay the Seller for the contractual obligations already fulfilled, and to compensate the Seller's actual expenses and reasonable costs of enforcement of the Contract.

15.5. The Seller shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving 14 calendar days' written notice to the Buyer when the Buyer fails to perform its contractual obligations in part or in full and such failure or improper performance constitutes a material breach of the Contract pursuant to Article 6.217 of the Civil Code.

15.6. The Buyer, against notifying the Supplier before 60

dienų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį atsiradus svarbioms nuo jo nepriklausančioms priežastims. Tokiu atveju Pirkėjas įgyja teisę į Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Pardavėjas taip pat privalo visiškai atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius.

15.7. Šalis, ketinanti vienašališkai nutraukti Sutartį ir prieš 14 kalendorinių dienų raštu pranešusi kitai Šaliai apie savo ketinimus, nustato ne trumpesnį nei 10 kalendorinių dienų terminą pranešime nurodytiems trūkumams ištaisyti. Jei kita Šalis per pranešime nurodytą terminą nepašalina trūkumų, Sutartis laikoma nutraukta nuo šio termino pasibaigimo dienos.

15.8. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo sprendimu Sutarties Bendrųjų Sąlygų 15.2 papunktyje nurodytais atvejais, Pirkėjo patirti nuostoliai ir išlaidos gali būti išskaičiuojami iš Pardavėjui mokėtinų sumų.

15.9. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties šalių nuo delspinigių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

15.10. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.

15.11. Sutartis gali būti nutraukta ir kitais negu šioje Sutartyje nurodytais ir Civiliniame kodekse nustatytais atvejais ir tvarka.

16. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

16.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

16.2. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties ar susiję su ja, sprendžiami abipusiu susitarimu (derybomis). Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, neišspręsti Šalių susitarimu per 20 kalendorinių dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

17. SUSIRAŠINĖJIMAS

17.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) Sutartyje nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

17.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys,

calendar days, shall have the right to terminate the Contract unilaterally if there are important reasons beyond his control. In such event the Buyer is entitled to use the Contract performance guarantee. The Seller shall also compensate the damages incurred by the Buyer in full.

15.7. A party who intends to unilaterally terminate the Contract notifies the other Party in writing of its intentions before the 14 calendar days, and establishes the term no less than 10 calendar days for correctional deficiencies specified in the notice. If within the time limit specified in the Contract the guilty party fails to remedy the breach, the Contract is considered as terminated after the expiry date of the term.

15.8. If the Contract is terminated by decision of the Buyer in the cases referred to in Clause 15.2 of the General Conditions of the Contract, the losses and expenses incurred by the Buyer may be deducted from the amounts payable to the Seller.

15.9. Termination of the Contract shall not relieve the contractual parties from the payment of interest on late payment charged prior to the termination.

15.10. the termination of agreement shall not affect the terms and provisions of the agreement establishing the procedure for settlement of disputes, and the validity of other provisions of the agreement provided they remain valid after the termination of agreement by merits.

15.11. The Contract may be terminated in cases and in accordance with procedures other than those specified in this Contract and established by the Civil Code.

16. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

16.1. The laws and regulations of the Republic of Lithuania shall apply to this Contract and to all rights and obligations arising out of therefrom. The Contract is governed by and to be interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

16.2. Any dispute, controversy or claim arising between the Parties out of or in connection with this Contract shall be settled by mutual agreement (negotiations). In the event that the Parties are unable to reach an agreement, any disputes, disagreements or claims arising out of or in connection with this Contract which are not resolved by negotiations of the Parties within 20 calendar days shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

17. COMMUNICATION

17.1. The Parties to the Contract shall communicate in the Lithuanian language, unless otherwise provided in the Special Conditions of the Contract. All notices, consents and other communication, which the Parties may submit under this Contract, will be considered valid and properly serviced, if they are personally delivered to other Parties, and confirmation of receipt is received, or sent by registered mail, fax, e-mail (with confirmation of receipt), at the following addresses or fax numbers, and at other addresses or fax numbers, as designated by the party providing the report:

17.2. Should there be any changes in the address and/or

tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo dienos. Jei Šalis nesilaiko šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenzijas dėl netinkamo susirašinėjimo.

18. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

18.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

18.2. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą, yra nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą yra nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

18.3. Pardavėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą, yra nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

18.4. Sutartis surašoma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, kiekvienai Šaliai po vieną.

18.5. Sutartis sudaryta lietuvių kalba, yra Šalių perskaityta ir suprasta. Sutarties autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies įgaliotų asmenų parašais.

18.6. Sutarties Specialiųjų sąlygų priedai, Šalims juos pasirašius ir patvirtinus antspaudais, tampa neatskiriami Sutarties dalimi.

18.7. Šią Sutartį sudaro Sutarties Bendrosios sąlygos, Sutarties Specialiosios sąlygos ir visi jų priedai. Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatos gali būti keičiamos ar netaikomos, jei tai aiškiai nurodoma Sutarties Specialiosiose sąlygose. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir (ar) priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų ir priedų nuostatoms.

other particulars of the Party, such Party shall notify the other Party at least in 3 calendar days from the change. If a Party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to claim for improper correspondence.

18. FINAL PROVISIONS

18.1. Neither party shall have the right to dispose of all or part of the rights and obligations under this Contract to any third party without the prior written consent of the other party.

18.2. The person designated by the Buyer to be responsible for the performance of the Contract is set out in the Special Conditions of the Contract. The person designated by the Buyer to be responsible for the publication of the Contract and any amendments thereto shall be as set out in the Special Conditions of the Contract.

18.3. The person appointed by the Seller to be responsible for the performance of the Contract is set out in the Special Conditions of the Contract.

18.4. The Contract is made in two copies, having equal legal weight, one copy to each contracting Party.

18.5. The Contract is made in the Lithuanian language and has been read and understood by the Parties. The authenticity of the Contract shall be confirmed by the signatures of the authorised signatories of each Party on each page of the Contract.

18.6. The Annexes to the Special Conditions of the Contract, when signed and sealed by the Parties, shall become an integral part of the Contract.

18.7. This Contract consists of Special Conditions of Contract, the General Conditions of Contract and all annexes thereto. The provisions of the General Conditions of the Contract may be modified or waived if expressly stated in the Special Conditions of the Contract. If the provisions of the Special Conditions of the Contract and/or annexes thereto are not consistent with the provisions of the General Conditions of Contract, the priority shall be given to the provisions of Special Conditions of the Contract.